



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра французского языка и литературы

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА**

На тему Особенности французского разговорного стиля  
в рамках диалогов о погоде

Исполнитель Моллаева Мая

(фамилия, имя, отчество)

Руководитель доктор филологических наук, профессор

(ученая степень, ученое звание)

Кириллова Нина Николаевна

(фамилия, имя, отчество)

«К защите допускаю»

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_

(подпись)

кандидат филологических наук, доцент

(ученая степень, ученое звание)

Нужная Татьяна Владимировна

(фамилия, имя, отчество)

)

«\_\_» \_\_\_\_\_ 2020 г.

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ

2020

## Оглавление

Введение.....	3
ГЛАВА 1. Особенности французского разговорного стиля XX века (на материале лексического поля «Небо и атмосфера»). .....	4
1.1. Языковая картина мира (сокращенно ЯКМ) как ключевое понятие лингвистики XX века.....	4
1.1.1. Фонетические особенности разговорного стиль французского языка	
1.2. Типология функциональных стилей. Научный стиль. Официально-деловой стиль. Художественный стиль. Разговорный стиль.....	12
1.3. Связь стилистики с другими филологическим дисциплинами .....	26
1.4. Грамматические особенности разговорной речи французского языка ( на материале лексического поля «Небо и небесные тела») .....	32
Выводы по главе 1.....	36
ГЛАВА II. Практическое исследование особенностей разговорного стиля, описывающего явления природы в диалоге о погоде. ....	36
2.1. Лексические особенности.....	36
2.2. Грамматические особенности разговорного стиля.....	40
2.3. Синтаксические особенности.....	41
2.4. Стилистические особенности.....	44
Выводы по главе 2.....	47
Заключение .....	49
Список литературы .....	51

## Введение

Настоящее исследование посвящено рассмотрению лингвистических особенностей французского разговорного стиля в рамках диалогов на примере описания явлений природы в бытовой ситуации. Как известно, вопросы экологии являются весьма важными на современном этапе, поэтому они постоянно обсуждаются как в пределах межличностных контактов, так и в разговоре каждый день.

**Актуальность** темы обусловлена всплеском интереса к северной точке на карте Российской Федерации, называемой лабораторией земного климата, к роли, которую играет климатологическое просвещение в нашей стране.

**Объект** исследования связан с теорией, которая выполняет роль канвы: лексикология, лексикография, фразеология, стилистика. На этом фоне мы изучаем способы передачи разговорного стиля в рамках описания природы и погоды.

**Предметом** является французский языковой материал лексического поля под названием «Небо и атмосфера», который включает в себя темы «Погода» и «Природа».

**Цель исследования** – описание указанного лексического поля «Небо и атмосфера» в парадигматическом и синтагматическом аспектах, что содействует становлению базовой профессиональной компетентности специалиста по французскому языку на основе овладения предметным и теоретическим содержанием лексикологии и стилистики французского языка, чтобы прийти к пониманию языковой картины мира.

**Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи:**

- 1) описать парадигматику поля «Небо и атмосфера» (1 глава),
- 2) выявить синтагматические свойства лексем поля «Небо и атмосфера» (2-ая глава),
- 3) описать типы функциональных стилей французского языка,
- 4) определить и продемонстрировать функции разговорно-фамильярного стиля в художественном тексте и диалогах на бытовую тему,
- 5) рассмотреть лексические и семантические черты французской разговорно-фамильярной речи в ситуации описание природы.

**Материалом** исследования послужили тексты и диалоги о погоде, а также научная литература по метеорологии.

**Теоретическая значимость работы** - изучение взаимодействия лексем наивного природного мира с терминами научных дисциплин.

**Практическая значимость работы** заключается в том, что ее результаты могут быть использованы в практике преподавания французского языка в его

разговорно-фамильярной разновидности и в сравнении с научными и художественными текстами.

**Структура.** Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы. Список используемой литературы включает в себя 29 научных источников, из них 12 на иностранном языке. Общий объем работы составляет 53 страниц.

## **ГЛАВА 1. Особенности французского разговорного стиля XX века (на материале лексического поля «Небо и атмосфера»).**

### **1.1. Языковая картина мира (сокращенно ЯКМ) как ключевое понятие лингвистики XX века.**

Язык есть отражение действительности, так как всякий языковой знак (слово, предложение) есть акт толкования соответствующих моментов мышления о соответствующих моментах действительности. (А. Ф. ЛОСЕВ. Знак. Символ. Миф. МГУ., 1982. –с. 95, 90). Актуальным вопросом современной лингвистики является моделирование картины мира и способы его отражения в языке в целом (теоретический аспект), и в каждом из национальных языков, в частности. Метафора «картина мира» есть концептуальная модель мира, так как включает в себя сумму знаний народа об объективной действительности. Эта действительность в нашей работе очерчена лексическим полем «Небо и атмосфера».

В рамках теории картины мира различаются две ее разновидности: наивная картина мира, обусловленная мифологическими, бытовыми, обыденными представлениями об устройстве человеческого бытия, и научная картина мира, складывающаяся на основе научно-исследовательской деятельности человека по изучению действительности. Предметом нашего исследования является первая, то есть наивная картина мира. =====Караулов Ю.Н. Общая и русская идеография. М., 1976.

Картина мира обычного носителя языка составлена из зафиксированных в языке донаучных понятий, и сам он воспринимает весь окружающий мир с так называемым наивным реализмом, отраженном во многих европейских языках. Ярким примером является обозначение начала и окончания дня: русский язык восход и заход солнца, фр. le lever et le coucher du soleil. Наш предмет исследования- лексическое поле «Небо и атмосфера» - в полной мере отвечает поставленной задаче.

Пример русской картины мира о дожде: дождь идет (метонимия - передача движения), во французском языке этому соответствует безличный оборот *il pleut* глагола *pleuvoir*. Субъект действия отсутствует, что ближе к реальному природному факту.

Безличному обороту соответствуют и другие предложения из лексического поля «Природные явления: небо»: *il fait beau/mauvais/ frais/ froid/ chaud/ très chaud/ du vent/*

Лексико-грамматическая структура однотипна: безличный оборот + прилагательное: *il fait* + прилагательное *frais/ froid/ chaud/ très chaud/ du vent* (прохладно, холодно, тепло, жарко, ветрено). Полное предложение используется в таком вопросе: Какой прогноз погоды на завтра? Он граничит с книжным стилем. Ср. *Quel temps fera-t-il demain?*

Современная стилистика изучает все средства выражения языка и все стилистические приемы, отражающие окружающую действительность, передающие наши наблюдения, мысли, ощущения. Во французском языкознании основы функционально – стилистических исследований были заложены в работах Ш.Балли (Bally), который вошел в историю языкознания как основатель самостоятельной лингвистической дисциплины – стилистики. Швейцарский ученый не разрабатывал специально функциональное направление стилистических исследований, однако он заложил основы проблематики и принципов исследования функциональных стилей. Им впервые была дана классификация стилей французского языка (Балли, Французская стилистика, пер. с франц. М., 1961 ).

Шарль Балли в начале XX века первый заявил о том, что необходимо различать две стилистики - писателя (авторскую стилистику) и стилистику общенародного языка (Балли Ш. 1961). Наша работа лежит в области общенародного языка.

Функциональные стили речи общенародного языка включают в себя четыре стиля: научный, публицистический, разговорный и художественный. Каждый стиль располагает набором характерных слов и выражений. Так, обилие терминов в наибольшей степени характеризует научный стиль.

Наша тема посвящена изучению разговорного стиля применительно к описанию природы, в частности, погоды. Разговорные слова и выражения свидетельствуют о том, что перед нами разговорная речь.

Дадим краткую характеристику климата Франции. Он разнообразный. Морской климат Нормандии и Бретани распространяет свое влияние на всю западную часть страны. Особенно мягким и влажным климатом отличается Бре-

тань, западный мыс Франции с небольшой разницей между летними и зимними температурами. В восточных районах страны доминирует континентальный климат. Побережье Средиземного моря характеризуется жарким сухим летом и влажной теплой зимой (словарь Hachette-р. 639.) .

### 1.1.1. Фонетические особенности разговорного стиль французского языка

Фонетические особенности французской разговорной речи.

Известно, что живая речь строится по своим законам, имеет свои правила, которые не совпадают с нормативными правилами. Именно такой язык мы можем услышать в метро, в кафе, на улице и т.д. И этот поток слов, соединенных между собой с отклонениями от грамматических правил (незавершенные фразы, прерываемые неожиданными паузами, неполные отрицания и др.), – все это может буквально обескуражить человека, попавшего в среду носителей языка.

Разговорный французский язык всегда вызывал интерес у исследователей. Это связано, в первую очередь, с необходимостью объяснения лексико грамматических особенностей разговорного французского языка для тех, кто изучает французский язык как иностранный.

Разговорный французский язык имеет свои особенности, как в области фонетики, так и лексики, и грамматики и поэтому при изучении французского языка большое значение имеет овладение нормами языка на всех его уровнях – грамматическом, лексическом и фонетическом.

Начальный этап обучения – это обучение произношению, которое базируется на нормативной фонетике и орфоэпии, на продвинутом этапе обучения следует уделить особое внимание фонетике и лексике современной разговорной речи.

При изучении иностранного языка большое значение имеет овладение нормами данного языка на всех его уровнях – грамматическом, лексическом и фонетическом. На начальном этапе обучать следует такому произношению, которое базируется на нормативной фонетике и орфоэпии, на продвинутом этапе следует уделить особое внимание фонетике и лексике современной разговорной речи.

Норма произношения зафиксирована в орфоэпии и отражена в фонетических словарях. Примерно до середины XX в. нормативной моделью произношения считалось произношение образованных слоев парижского общества «le parisien cultivé». Эта норма французского произношения дается большинством учебников и учебных пособий во вводно-фонетическом курсе.

Однако норма действительна в определенный период времени, так как она модифицируется вместе с развитием языка. В качестве примера можно приве-

сти эволюцию произносительной нормы слова *ouvrier* (рабочий). В фонетических словарях 70-х и 80-х гг. приводятся разные нормы произношения этого слова

а) словари 70-х годов: в) словари 80-х годов: вариант (в), который ранее считался просторечным, стал нормой. Теперь в результате социальных и политических процессов во французском обществе само парижское произношение претерпевает изменения, заимствуя ряд просторечных и региональных черт.

Современный французский язык располагает несколькими видами французской разговорной речи, каждый вид имеет свою типологию и фонетическую структуру. Разговорная речь является одной из самых подвижных и модифицируемых форм речи, наиболее всего реагирующих на любые языковые изменения. Речевая деятельность человеческого общества зависит от множества условий и факторов. Речь дифференцируется на различные типы, виды, подвиды. Произношение варьируется в зависимости от того, где происходит разговор: в домашней обстановке, на работе или в присутствии незнакомых людей.

Постепенному проникновению специфических особенностей в норму произношения способствует изучение региональных языков в университетах и академиях Франции, Баскского, Бретонского, Каталонского, Окситанского с 1951 г., Корсиканского с 1974 г. (*decret Fontanet*).

При рассмотрении проблем нормы важно иметь в виду два понятия – это «норма языка» и «норма речи». Надо говорить о норме языковой как видовой категории и нормах речи как частных, конкретных случаях проявления норм языка.

Объективная норма понимается как формирование возможностей различной реализации языковых средств, а аксиологическая норма позволяет выделение образца, которому надлежит следовать. Произносительная норма языка находит свое отражение в фонетических словарях, которые отражают новые тенденции произношения.

Вопрос о том, что считать нормой произношения, значим как для французского, так и для любого другого языка. Среди французских фонетистов бытует мнение, что в настоящее время такой моделью можно считать произношение дикторов радио и телевидения. Средний уровень стандартного произношения, которое соответствует, в основном, произношению дикторов. Речь диктора слушают на территории всей страны и за границей. Именно эта речь является моделью при обучении французскому языку как иностранному. Однако речь дикторов не лишена недостатков. Дикторы имеют дело, как правило, с письменной речью, т.е. с текстами, которые они озвучивают, а французская орфо-

графия не соответствует реальному произношению, а например, sept-[set], sculpteur-[skylta:r].

В дикторской речи встречается удвоение согласных, несвойственное французскому языку. Примером могут служить слова с приставками il-,ir-, придающие корневому слову оттенок противоположности, например, illetre,irregular, illegal.

Для того, чтобы избежать ассимиляции и геминации, дикторами используется прием произношения «е» беглого: *cette derniere visite* . Этим достигается меньшая слитность слов и большая разборчивость речи.

Произношение [э] часто встречается при сообщении времени на стыке числительного и существительного по аналогии с числительным один, например: *ringt-et-un neure, soixante-six,trente-deux*. Иногда [э] произносится там, где его нет *ringt-neuf*.

Речь дикторов может быть чрезмерно эмоциональна или, наоборот, слишком монотонна. К просодическим особенностям дикторской речи относится чрезмерное использование выделительных ударений, в том числе сильный приступ, так называемый *coup de glotte*.

Некоторые дикторы разбивают высказывания на мелкие акцентные единицы, отчлененные одна от другой.

Сейчас лингвисты обращаются к анализу разговорной речи, которая выходит за пределы так называемого кодифицированного литературного языка, и использование которой строго регламентировано условиями устной коммуникации. К ним относятся: непринужденность обстановки общения, дружеские отношения между партнерами коммуникации, спонтанность высказывания, отсутствие самоконтроля в процессе речи, непосредственный контакт партнеров коммуникации. Следствием такого характера общения является небрежность речи, что ведет к расслаблению общей мышечной напряженности речевого аппарата, к сдвигам артикуляции звуков.

Необходимость быстрой передачи информации от одного партнера к другому в непринужденной обстановке общения выдвигает на первый план два критерия: краткость и экспрессивность. При общении краткость позволяет осуществлять быстрый обмен мнениями и информацией, ведет к убыстрению темпа речи. Убыстрение темпа речи приводит к компрессии акцентных групп. Отдельные звуки и слоги в словах выпадают, происходит стяжка нескольких вокабул в одну звучащую единицу. Гласные звуки гармонизируются и редуцируются, а согласные ассимилируются.

В экспрессивной речи широко используются дополнительные ударения и тембральные компоненты, модифицируется мелодия речи, ее интенсивность. Наблюдается особый характер ритмизации речевого потока. Эти особенности



разговорной речи, используемые и легко распознаваемые носителями языка, вызывают серьезные трудности у изучающих.

Разговорная речь спонтанная, непринужденная, протекающая при непосредственном контакте собеседников, имеет свою сферу применения. Она подразделяется на непринужденную речь при неофициальных отношениях между собеседниками и более тщательную разговорную речь.

Разные цели и условия общения формируют разные формы речи, называемые стилями. Стили речи имеют свою классификацию. В зависимости от конкретной ситуации носитель языка нюансирует свое высказывание. Изучающий французский язык должен распознавать эти нюансы в пределах достаточного минимума стандартных ситуаций (*registre*). Стандартные ситуации предполагают следующий регистр: официальный (*élevé*), общеупотребительный (*usuel*), непринужденный (*familier*) или смешанный (*usuel/familier*).

Различия в произношении представляют собой не отклонение от языковой нормы, а своего рода инварианты, которые обусловлены экстралингвистическими факторами. В многочисленных фонетических вариантах речи нет ничего случайного, все они продиктованы физиологическими, психологическими и социологическими закономерностями.

Рассмотрим типы французской разговорной речи:

Овладев произносительной нормой иностранного языка, обучаемый должен ознакомиться со сферой применения разговорной речи, и ее взаимодействием с другими разновидностями литературного языка.

Разговорная речь спонтанная, непринужденная, протекающая при непосредственном контакте собеседников имеет свою сферу применения. Она подразделяется на непринужденную речь при неофициальных отношениях между собеседниками (*conversation familière*) и более тщательную разговорную речь (*conversation soignée*).

Разные цели и условия общения формируют разные формы речи, называемые стилями.

Стили речи имеют свою классификацию.

В зависимости от конкретной ситуации носитель языка нюансирует свое высказывание. Изучающий французский язык должен распознавать эти нюансы в пределах достаточного минимума стандартных ситуаций (*registre*). Стандартные ситуации предполагают следующий

регистр (4): официальный (*élevé*), общеупотребительный (*usuel*), непринужденный (*familier*) или

смешанный (*usuel/familier*). Вопрос отбора материала может быть решен выбором учебника или учебного пособия, подходящего для конкретной цели

обучения. В условиях высшего технического учебного заведения возможно ограничиться регистром официальных и общепотребительный

ситуаций общения на начальном этапе и непринужденным с элементами профессионального и студенческого жаргона на продвинутом этапе обучения разговорному иностранному языку. В системе языка закреплена общая тенденция, и ее пределы, за которыми разговорная речь

переходит в просторечие или жаргон (региональный, молодежный, студенческий, профессиональный и т. п.). Особенности высокого стиля учащийся в той или иной мере осознает. Задача овладения жаргонной речью в техническом вузе не ставится. Исключением является ознакомление с ограниченным количеством профессиональных жарготизмов, являющихся терминами по специальности обучаемого, не зная которые невозможно

читать и понимать технические тексты, качественные оценки и мнения зарубежных специалистов о передовой технике и летательных аппаратах, извлекать из периодики информацию о последних открытиях и инновациях.

1. Непринужденная спонтанная разговорная речь. Это речь творческая, обусловленная ситуацией. Стремление к краткости и экспрессивности основные характеристики разговорной речи. Стремление к краткости проявляется в фонематике.

В непринужденной речи отсутствует liaison в тех случаях, когда согласно принятым нормам произношения, оно должно было сохраняться. Отсутствие liaison способствует реализации тенденции к краткости разговорной речи.

Стремление к экспрессивности выражается дополнительным ударением. Непринужденная разговорная речь характеризуется неравномерным темпом речи, неравномерность зависит от целей говорящего.

2. Тщательная (официальная) разговорная речь порождается в тех случаях, когда речевое общение происходит между официальными лицами. Совокупность фонетических и интонационных характеристик данного вида речи позволяет избежать чрезмерной торжественности и фамильярно-непринуждённой окраски.

В фонематике выделены случаи неустойчивого произношения в ударной и безударной позициях. В тщательной речи liaisons не столь часты, как в стиле торжественных выступлений, но допускается незначительное количество факкультативного связывания. Экспрессивность передается при помощи дополнительного ударения, которое передает различные оттенки чувств. Тщательная разговорная речь характеризуется уравновешенной мелодией – отсутствием

резких подъемов и падений, при замедленном темпе речи частыми являются паузы.

Что касается французской разговорной стилизованной речи, то она подразделяется на два вида:

а) стилизованная речь в литературных произведениях;

б) стилизованная речь киносценариев. Фонетические особенности стилизованной речи в литературных произведениях заключаются в выпадении некоторых гласных. Эти признаки характерны для литературных произведений, творчества, что объясняется особенностями художественного творчества, поисками оптимальных средств для реализации поставленных задач: в кратчайшем отрезке художественной речи дать максимальное количество информации, характеризующей тот или иной персонаж.

Таким образом, каждая из форм французской разговорной речи обладает своими фонетическими особенностями как на уровне фонем, так и на уровне просодии.

Анализируя современную французскую устную речь, можно выявить новую тенденцию ее развития. В последнее время в своей речи французы из самых различных слоев общества, имеющие различные специальности и сферы деятельности, прибегают к словам и выражениям разговорного стиля. Эти слова и выражения, эмоционально ярко окрашенные, употребляются ими в повседневном, а иногда и на официальном уровне общения, в профессионально-деловом общении в различных письменных источниках информации.

Разговорный стиль по большей части служит для устного или письменного повседневного общения. Его фонетическая форма (произношение) зависит от условий, в которых происходит общение. Официальная речь, которая заранее подготовлена, отличается от речи неформального общения.

Главные особенности произношения в разговорном стиле это:

- Ударение. В разговорном стиле французской речи может появляться дополнительное ударение на первом слоге слова, на которое говорящий хочет обратить внимание слушающего. Это ударение создает особый ритм фразы, который отражает ее эмоциональную окраску.

- Связывание. В разговорном французском оно встречается реже, чем в литературном языке. Обязательное связывание делается после односложных слов, таких как артикли, местоимения, притяжательные или указательные прилагательные. ( les, mes, ces.. ).

- Произношение безударных гласных. Для разговорного французского характерно опущение «немого» [ə] в тех случаях, где литературный язык его

сохраняет. Например, во втором односложном слове подряд (Je n(e) veux pas ...) или между двумя согласными в середине слова или ритмической группы (Vous v(e)nez nous voir). В разговорной речи также может происходить «выпадение» безударных гласных, например: m(e)ssieux, v(oï)là. Также часто наблюдается «выпадение» гласного в таких конструкциях как tu es, tu as: t(a) vu ça? И соответственно произносится как t'es, t'as, i(l) t'a dit ça?.

- Произношение согласных. В разговорной речи часто наблюдается «выпадение» групп согласных r или l на конце слова, например: Le vent souffle fort. В беглом потоке речи происходит редукция местоимения il в конструкции il y a, il faut, il vaut mieux других. Например, Il neige I (l - не произносится) neige). (Идет снег.)

Il y a de la neige (y a de la neige) (Есть снег).

И выпадение первой отрицательной частицы ne в конструкции ne pas. Например, французы говорят je vois pas вместо литературного варианта je ne vois pas.

## 1.2. Типология функциональных стилей. Научный стиль. Официально-деловой стиль. Художественный стиль. Разговорный стиль.

В своих работах Балли не использует термин «функциональные стили». Этому понятию соответствуют у него типы речевой коммуникации, к которым он относил разговорно-фамильярный, просторечный способы выражения, жаргоны, научный и административный типы коммуникации, литературно-художественный язык, профессионально – терминологический язык. Выделение различных типов коммуникации основано на понятиях аффективного (эмоционально -чувственного) и интеллектуального (абстрактно-логического) способов выражения, ассоциативного эффекта и среды.

Различая аффективный и интеллектуальный аспекты языка, связанные с двойственностью психической деятельности человека, Балли считал, что «чисто рассудочная деятельность мышления находит постоянное отражение в научном типе коммуникации».

В предмет изучения стилистики Балли включал не только «экспрессивные средства языка с точки зрения их аффективного содержания, т.е. выражение в языке различных чувств», но и воздействие языковых средств на чувства.

В целом идеи Балли, связанные с проблематикой и методологией функционально – стилистических исследований не получили заметного развития во французской стилистике..

«Разговорный стиль речи во французском и русском языках» определено место разговорного стиля речи в системах функциональных стилей французского и русского языков, его функциональные возможности в художественных произведениях и его отличия от просторечного стиля.

Вопрос о классификации стилей и функциональных стилей в частности связан с отбором и использованием в речи языковых средств. В зависимости от целей и задач, которые ставятся и решаются в процессе общения, происходит отбор соответствующих языковых средств. В результате создаются разновидности единого литературного языка, называемые функциональными стилями.

С середины 60-х годов XX в. устойчиво сформировалось представление о системе функциональных стилей русского языка, закрепленных за одной или несколькими сферами общественной деятельности, обладающих набором устойчивых языковых черт, определяемых языковыми функциями и типом работы сознания. Те лингвисты (В.В. Виноградов, Д.Э. Розенталь, Б.Н. Головин, М.Н. Кожина), которые считают функции языка главным стилеобразующим фактором, выделяют стили в соответствии с количеством основных функций: научно-деловой (функция сообщения), художественно-публицистический (функция воздействия) и разговорный стили (функция общения).

Те, кто отдает предпочтение сфере функционирования языка, выделяют количество стилей в соответствии с количеством сфер общения. Так, В.А. Аврорин выделяет 12 таких сфер и, соответственно, 12 стилей [Аврорин, 1975].

«Научную сферу обслуживает научный стиль, деловую - официально-деловой, обиходно-разговорную - разговорный, а в сфере массовой информации используется публицистический стиль. (Шанский, 1989, с. 146)».

Во французском языке выделяется, с одной стороны, группа стилей, объединенных под названием «письменные стили», а с другой - «устные стили» (Морен, Тетеревникова, 1970, с. 12). Так, каждый стиль проявляется преимущественно в письменной или устной форме.

К письменным стилям относят:

- официально-деловой стиль;
- научный стиль;
- публицистический стиль (или стиль средств массовой информации);
- литературно-художественный стиль (или стиль художественной литературы).

В обиходном общении в устной форме различаются два стиля:

- разговорный;

- просторечный (вульгарный). При этом как разговорный, так и просторечный стили отграничиваются от закрытых, кодированных жаргонов.

В настоящее время широкое распространение приобретает теория функциональных стилей, учитывающая коммуникативно-прагматические условия текстовой образования. Важным в данном случае оказывается тот факт, что функциональная стилистика принимает во внимание соотношение экстра- и интралингвистических факторов в различных социо-коммуникативных разновидностях текста (Балли Ш 2009)

Особым образом соотносится разговорный стиль со стилем художественной литературы. Близость этих функциональных стилей проявляется в высокой степени эмоциональности, разнообразии модальных оттенков у языковых единиц, а именно в возможности использования внелитературных средств, таких как просторечие, аргументация, жаргоны. Художественная речь широко вбирает и себя не только лексику и фразеологию, но и синтаксис разговорной речи, отражая и в известной мере «олитературивая» его. Однако это отражение отнюдь не фотографическое. Устная живая речь, попадая в художественное произведение, подвергается определенному отбору и обработке, а главное, подчиняется эстетической функции. (Кожина, 2008, с. 395-396).

Просторечный и разговорно-фамильярный стили речи отличаются друг от друга по социально-культурным параметрам: первый, в отличие от второго, характерен для недостаточно образованных людей. Это не исключает использования отдельных просторечно окрашенных средств выражения в разговорно-фамильярной речи культурных людей. Эти средства обнаруживаются прежде всего в том, что просторечный стиль речи допускает целый ряд грамматических нарушений.

Одним из наиболее важных лингвистических факторов, способствующих подобного рода нарушениям, является упрощение грамматической системы языка и унификация грамматических форм.

Так, французские глаголы второй и третьей группы в просторечном стиле могут спрягаться по модели спряжения глаголов первой группы, например, *il finirera*; глаголы, требующие вспомогательного глагола *etre*, употребляются с *avoir*: *j'ai venu, il s'a lavé*; «феминизация» слов мужского рода, начинающихся с гласной: *une autobus, une avion, une accueil* и др.

В русском просторечии такие слова, как «толь, тюль, шампунь» склоняются как существительные женского рода (пришлось крыть крышу толью, занавески из тюли, вымыла голову новой шампунью), а мозоль - как мужского [Крысин, 2000, с. 70]» и проч. Наиболее специфические черты в области лексики, отличающие просторечный стиль от фамильярно-разговорного: более зна-

чительный процент грубых и вульгарных лексических единиц и наличие ряда просторечно-арготических словообразовательных моделей.

В главе также выявлены особенности разговорной речи, присущие обоим языкам, и раскрыта сущность понятий «просторечие» и «арго», во многом несовпадающих в сравниваемых языках.

Изучение соотношения таких разновидностей языка, как русское просторечие и французское просторечие (*langue populaire*), дает основание сделать вывод о том, что это разные языковые образования.

Во-первых, французское просторечие (*langue populaire*) используется в условиях непринужденного общения представителями практически всех слоев общества, а русское просторечие чаще используется необразованными или малообразованными людьми, либо же в целях создания стилистического контраста - иронии, шутки. Кроме того, не одинакова и степень открытости данных образований в двух языках (более открытая во французском и менее открытая в русском), степень взаимопроникновения, взаимодействия единиц этих подсистем с близкими к ним пластами сниженной лексики - разговорно-фамильярного пласта, с одной стороны, и различных арго, с другой.

Французская разговорная речь отличается более ограниченным набором временных форм по сравнению с письменной речью. Так, во французской разговорной речи исчезли из употребления такие времена, как: *Imparfait du Subjonctif* и *Plus-que-parfait du Subjonctif*, *Passif simple* и некоторые другие сложные формы, с другой стороны, для французской разговорной речи характерны такие сложные формы, как *Futur antérieur*, *Futur immédiat* и *Passif immédiat*.

В синтаксисе обоих сравниваемых языков отличительной чертой книжных стилей считается употребление сложных предложений, в разговорной же речи, в особенности в ее устной форме, используются в основном простые предложения, причем очень часто неполные предложения, в которых отсутствие тех или иных членов восполняется контекстом, ситуацией и экстралингвистическими средствами: мимикой, жестами. Реже употребляются сложные (преимущественно, бессоюзные предложения). Это объясняется экстралингвистическими факторами: содержание высказываний обычно не требует сложных синтаксических построений, которые отражали бы логико-грамматические связи между предикативными единицами, объединяемыми в сложные синтаксические конструкции; отсутствие союзов компенсируется интонацией, приобретающей в устной речи решающее значение для выражения различных оттенков смысловых и синтаксических отношений.

По сравнению с русским языком вопросительные конструкции во французской разговорной речи отличаются большим разнообразием и нерегулярно-

стью синтаксического построения. Предпочтение той или иной из них может зависеть от лица глагола, от того, сложную или простую форму имеет глагол, от наличия дополнений, от типа вопросительного слова и, наконец, от оттенка значения и от стилистического уровня речи.

Типология функциональных стилей.

Существует - 4 классификации стилей. Стили изложения - диалогический, монологический, повествовательный, аккумулятивный ит. д.

Критерий - форма развития сюжета .

- Стили по степени выразительности (манера построения речи) - нейтральный, экспрессивный (возвышенно-торжественный, изысканный, ироничный и т.д.). Критерий выделения стилей - отсутствие или же присутствие стилистических приемов или оценочных ср-в.

- Стили по литературным тенденциям - классический, романтический, реалистически , натурализм и т.д.

- Функциональные (речевые) стили. Критерии - тема и сфера употребления

Функциональный стиль –это разновидность литературного языка, выполняющая определенную функцию в общении. Поэтому стили называют функциональными. Выделяют разговорно-бытовой, научный, официально-деловой, газетное -публицистический, художественный.

Выполнение стилем той или иной функции –эстетической, научной, деловой и т.д. – накладывает глубокое своеобразие на весь стиль. Каждый функциональный стиль отбирает из литературного языка те слова и выражения, те формы и конструкции, кот могут наилучшим образом выполнять внутреннюю задачу данного стиля. Так, научная речь нуждается в точных строгих понятиях, художественная предпочитает изобразительность и т.д.

Однако стиль – это не только способ, манера изложения. За каждым стилем закреплен и свой круг тем, свое содержание. Разговорный стиль ограничивается, как правило, бытовыми сюжетами. Официально-деловая речь обслуживает суд, право, дипломатию, отношения между предприятиями и т.д.. Газетное- публицистический тесно связан с политикой, пропагандой, общественным мнением.

Каждый стиль располагает набором характерных слов и выражений. Так, обилие терминов в наибольшей степени характеризует научный стиль. Разговорные слова и выражения свидетельствуют о том, что перед нами разговорная речь. Это не значит, что функциональный стиль состоит из характерных, специфичных для него слов. Напротив, в количественном отношении доля их незначительна, но они составляют самую существенную ее часть. Основная же



масса слов в каждом стиле – это нейтральные, межстилевые слова, на фоне которой и выделяется характерная лексика ( Долинин К.А 2007).

Общими для всех стилей являются и грамматические средства. Грамматика языка едина. Однако в соответствии со своей установкой каждый функциональный стиль по-своему использует грамматический формы и конструкции, оказывая предпочтение тем или иным из них.

### 1. Научный стиль.

Научным стилем пользуются для точного описания, определения и объяснения явлений природы и общественной жизни. Основное назначение научного стиля- информация о научном знании, что предполагает не только передачу научных знаний, но и их обнаружение, доказательство их истинности, переработку, хранение. Н. с. описывает области реальной действительности, существующих объективно, а не в воображении человека как в х. с. Научная речь складывается из рассуждений и доказательств. Она рассчитана на логическое восприятие.

Научный стиль сложился несколько позднее, чем стиль официал - деловой. Ученые создавали новые термины путем заимствования из латыни, а также нередко прибегали к экспрессивно-эмоциональным элементам речи. Научный стиль используется преимущественно в письменной форме общения (научная книга, статья, диссертация, справочник и т. п.), а также при устном общении (доклад, лекция). Во всех этих случаях мы имеем дело с монологической речью, хотя не исключена возможность использования научного стиля в диалоге (например, в научном диспуте) Здесь может быть отчетливо выражена индивидуальная манера автора.

В отношении синтаксического построения речи следует отметить преобладание двусоставных предложений (субъект + предикат). Обусловлено преобладание распространенных, а также сложных предложений. При этом используются сочинительные и подчинительные союзы, относительные местоимения, а также причастные и инфинитивные конструкции. Имеется строгое соблюдение прямого порядка слов. Часто используются средства логического членения логического выделения отдельных слов или их групп. Деление на части, разделы, параграфы, а также вводные слова, анафора и синтаксический параллелизм.

В научном стиле используются все времена и наклонения. В трудах, посвященных вопросам исторического развития, основной формой изложения является повествование. Отсюда и преобладание *passé simple*, а также *imparfait* и *plus-que-parfait*. В работах, описывающих предметы и явления как данные в настоящем, преобладают *present*, а также *passé composé*.

Встречаются такие формы, как повествовательное настоящее (*present historique*) и стилистический имперфект (*imparfait stylistique*).

Авторская скромность иногда находит несколько условное выражение в употреблении личного местоимения первого лица множественного числа *nous* вместо местоимения *je*. Такое употребление получило во французской стилистике название «*pluriel de modestie*». С другой стороны та же форма *nous* нередко используется, особенно при устной форме общения (лекция, доклад), для выражения общности лектора с аудиторией.

Отличительной чертой научного стиля речи является употребление научно-технично. Терминологии .

Термин стилистический является производным от французского слова «стиль» от латинского стилуса. Это латинское слово имело несколько значений. Сначала это означало «удар», палочка с одним заостренным концом, а другой плоский, который использовался для написания воска. С заостренного конца мы проследили буквы, с плоского конца у этой палочки была двойная функция: мы делали это, но также делали исправления в слове *stilus*: «действие, чтобы написать» (название действия), чтобы написать», «Искусство письма». стер их при необходимости ( Иванченко.А.И 2005).

Таким образом, не только для того, чтобы писать «Оттуда», другие приемы упражнения в письменной форме », наконец« путь в древности, это «особый способ письма, риторика». Литературное выражение, кодекс », это« искусство письма »является предметом изучения Древних, в то же время искусство, которое позволило оценить искусство ораторов и писателей. , Одна из наиболее известных и замечательных риторик - это Аристотель, основной из Аристотеля является то, что структура речи говорящего субъекта и в условиях акта подвергаются подробному анализу социальной и психологической природы коммуникаторов, а также специфику их отношений и то, как в данной ситуации такой процесс обеспечивает эффект или отговаривает слушателей, то есть воздействует на них таким образом или, следовательно, может найти у Аристотеля идеи лингвистики IV. -е века до Ж.-К. соответствуют строго коммуникативным.

Большая или меньшая насыщенность речи специальной терминологией зависит от ряда причин. Так, в научно-популярных работах узкоспециальные термины встречаются гораздо реже, чем в работах, предназначенных для специалистов.

Стилистическая окраска термина незаметна в научном (или техническом) тексте. Одним из путей образования специальной терминологии является переосмысление общеупотребительной, частной, бытовой лексики. Характерно использование слов преимущественно в их прямых значениях. Встречаются

стилистические тропы. Метафорическое использование термины других областей науки.

#### Текст.

Métoplasmes, métataxes et métasémèmes se partagent ainsi le champ des écarts du code. Les métalogismes recouvrent les faits les plus immédiatement assignables dans le domaine des transformations du contenu référentiel. Il est clair qu'à mesure qu'on s'intéresse à des unités de plus en plus grandes, pour lesquelles la sémiologie n'a forgé que des concepts vagues, moins il est possible d'arriver à une description satisfaisante des procédés rhétoriques. En particulier, une véritable rhétorique du récit n'est pas encore pour demain. Pour d'autres raisons, on ne trouvera dans le présent livre que des esquisses hypothétiques sur les métaboles du destinataire et du destinataire: il semble que ce soient, cette fois, les implications psychologiques de ces aspects «pragmatiques» qui, à l'heure actuelle, défient l'analyse. Enfin, les métaboles du contact ne paraissent pas devoir retenir outre mesure l'attention, vu leur application relativement limitée. Reste un troisième degré de généralisation, celui qui consacre l'instance proprement sémiologique. Les «figures» rhétoriques, c'est-à-dire le résultat de l'application des quatre opérations fondamentales, ne sont pas limitées au mode de communication linguistique (J. Dubois).

Тексту характерна нейтральность, чистая информативность и логичность.

Имеет свою тематику в единой функциональной системе языка – в научной сфере деятельности человека. Такая тематическая общность обеспечивает использование терминологической лексики определенного семантического поля и соответствующих синтаксических структур. Например: metaplasmes, métataxes, métasémèmes, code, contenu référentiel, unités, sémiologie, concepts, rhétorique, hypothétique, métaboles, pragmatique, communication linguistique. Текст носит дескриптивный характер без всякой персонализации. Речь идет о конкретной науке внутри лингвистики (Linguistique), которой может быть стилистика. На это указывают специальные термины. la rhétorique, les figures rhétoriques, les procédés rhétoriques, implication psychologique, aspects pragmatiques.

#### Текст

Plus au Nord, les plateaux de la Touraine, à la carapace siliceuse et argileuse, sont découpés par les rivières: Gatine tourangelle entre Loir et Loire, Champagne entre Cher et Indre, et plateau de Sainte-Maure, entre

Indre et Vienne. Malgré l'emploi d'amendements et d'engrais, une polyculture médiocre

laisse encore une grande place aux forêts. Mais les vallées riches et accueillantes ont attiré les demeures princières: Chenonceaux sur le Cher, Chinon sur la Vienne; leurs versants produisent des vins de qualité (Saint-Avertin et Chinon). Dans ce jardin de la France, entretenu par une foule de petits propriétaires, se cotoient d'excellents vignobles de plaine et de coteau (Vouvray), des légumes, des arbres fruitiers... (Géographie. Classe de première).

Есть слова определенной тематики, то есть имена, относящиеся к единой лексико-сематической группе (географические названия, термины). Поэтому этот текст можно отнести к научному стилю вообще, а конкретно – к подстилю (или подязыку) географической науки. французский текст представляет собой образец научно-популярного стиля.

Текст для анализа:

– Tout de même! Ce vieux père Lexandre! Cré vngt-cinq! Un bon homme, ma foi... Et puis, bien corporé, un homme fort ouvrier, fort avantageux

en sa saison...

– Un homme, ça, père Leleu? Dites un vieux serpent, ou bien, un vieux crapi, plus chagnard qu'un touffiot de ronces! Et juste au moment qu'il me disait:

«Bonne Torine, va-t-en quérir le notaire que je lègue mon bien!» (R. Martin du Gare).

– Это непринужденная речь в домашней обстановке на бытовую тему. Для этого проанализируем французский текст с точки зрения отбора языковых средств, их комбинирования и употребления. Обилие восклицательных знаков наряду с вопросительными. Короткие предложения, в основном номинативные. Текст эмоционален и экспрессивен. Обратим внимание на разговорно-просторечные формы имен собственных: Lexandre.

Затем употребление местоимения ça вместо имени собственного, грубого ругательства cré vingt-cinq, носящего просторечный оттенок, а также диалектизм corporé (d'un corps solide), crapi (crapaud), chagnard (revêche) и т. п.

Первое, что бросается в глаза, это языковой варваризм (le barbarisme langagier), основу которого составляют всякого рода неправильности, нарушения, отклонения от фонологических и лексико- синтаксических литературных норм соответствующих языков. Весь этот спектр варваризмов характерен для

носителей языка определенной социальной прослойки, определенного географического ареала (деревни, села или региона).

Высказывания характеризуются сниженной стилистической коннотацией, которая обычно свойственна маргинальным подсистемам обиходно-разговорной речи.

Следует заметить, негативная оценка доминирует над положительной (такова природа человеческого существа!), но в обиходно-разговорной речи, в том числе и в просторечии, она, как правило, гиперболизирована и обычное явление.

В-третьих, высказывания отмечены эмоциональностью, а поэтому экспрессивны (напомним, что Ш. Балли считал эти характеристики основными чертами неподготовленной обиходной устной речи).

Такое сочетание семантических, структурных, коммуникативных, стилистических факторов неизбежно ведет к адекватному определению их стилистического регистра – все эти высказывания являются продуктом обиходно-разговорного стиля в одной из его маргинальных форм – просторечия (или регионального варианта национального стандарта).

В разговорном стиле можно выделить и другие концепты (например, простота, вульгарность), которые, безусловно, вербализуются неодинаково в разных языках, но все они будут составлять единую концептуальную систему единой функционально-стилистической разновидности любого национального языка.

## Французский - тексты о погоде-2.

Климатические условия, с которыми ежедневно сталкиваются жители, привели к тому, что разговор о погоде – это практически вечная тема в устах всех. Поэтому, если вы хотите говорить на французском свободно и непринужденно, как прирожденный француз, то вы просто обязаны уметь поддерживать беседу о капризно переменчивой или, наоборот, упрямо стабильной погоде за окном. Общению на эту тему и будем учиться на сегодняшнем занятии. Узнаем, какими словами описывается погода на французском языке, разучим популярные фразы и разберем принцип их построения, а также проработаем изученную информацию в форме диалога.

### Текст 1.

Monsieur et Madame Drunod ont l'intention d'acheter une caravane. Elle est en matière plastique, cette caravane? — Oui, répond le vendeur. Elle est donc très légère est très résistante aux intempéries. Cette même caravane a été exposée l'année

dernière sur ce terrain de mars à décembre. Vous vous rappellerez peut-être qu'il a fait très mauvais, surtout en automne. Une fois, il y a même une véritable inondation et quelques caravanes ont littéralement flotté sur l'eau. Pourtant, vous ne verrez aucune trace de ces intempéries.

Перевод текста .

Господин и госпожа Друнод намерены купить караван. Он из пластика, этот караван? - Да, - отвечает продавец. Он очень легкий и очень устойчива к атмосферным воздействиям. Этот же караван выставлялся в прошлом году на этом поле с марта по декабрь. Возможно, вы вспомните, что он делал очень плохо, особенно осенью. Однажды даже произошло настоящее наводнение, и несколько караванов буквально поплыли по воде. Тем не менее, вы не увидите никаких следов этой непогоды.

Все мы знаем, что о погоде можно говорить в любой ситуации, это одна из тем, которая будет всегда актуальной. В некоторых странах считается даже обязательным задать несколько вопросов о погоде, таковы правила приличия. Погода, или *le temps*, как мы знаем, может быть плохой и хорошей (конечно, данное деление достаточно субъективно, так как «у природы нет плохой погоды», для каждого человека своя погода идеальна. Но для меня так будет проще «*Il fait beau*»

Диалог "Погода"

— Il n'a pas neigé cet hiver. Этой зимой совсем не было снега.

- Oui, cet hiver était extrêmement chaud. Et maintenant il pleut souvent, les chemins sont mouillés et boueux. Да, эта зима была необычно теплой. А теперь часто идет дождь. Дороги мокрые и грязные.

- Est-ce que le temps pareil te plaît-il ? Тебе нравится такая погода?

- Non, il ne me plaît pas. Par ce temps je me sens somnolent. Нет, не нравится. В такую погоду мне хочется спать.

- Moi aussi. J'espère que le temps changera bientôt. Aujourd'hui il fait plus chaud qu'hier. Мне тоже. Я надеюсь, что погода скоро изменится. Сегодня теплее, чем было вчера.

- Je n'y crois pas. Ce n'est que le premier mois du printemps. Я так не думаю. Еще только первый месяц весны.

- Mais l'hiver a passé ! Tu entends les oiseaux chanter ? C'est le printemps ! Qu'est-ce que tu en dis ? Но зима закончилась! Слышишь, как поют птицы? Это весна! Что ты на это скажешь?

- Sans aucun doute. Tu peux le dire. Вне всякого сомнения. Что верно, то верно.

Phrases:

- Сегодня чудесная погода. Небо голубое. Светит солнце. Какой прекрасный день! Пойдем прогуляемся. Aujourd'hui le temps est merveilleux. Le ciel est bleu. Le soleil brille. Quelle belle journée ! Allons- nous promener !

- Это хорошая мысль. Какой прогноз погоды на завтра? C'est une bonne idée. Quelle est la météo pour demain?

- Завтра ожидается туман. Идем? Demain on s'attend à du brouillard. On y va?

- Я не против. С большим удовольствием. В хорошую погоду приятно погулять. Je n'ai rien contre. Avec un grand plaisir. Il est agréable de se promener quand il fait beau.

- Demain il fera bon. — Завтра погода будет хорошая.

- Demain il sera clair. — Завтра будет ясно.

Погода на французском языке – La météo или le temps. Именно эту тему чаще всего выбирают для обсуждения, поэтому важно хорошо разбираться в природных явлениях на французском языке. В данном тексте остановимся на анализе лексических особенностей научного текста, описывающего явления в природе. Отметим, что представленные в работе примеры были отобраны методом сплошной выборки из разговорников французского языка, доступных онлайн. При этом отметим, что нас интересовали именно тексты, связанные с природой . Обратимся к первому примеру:

Elle est donc très légère est tres résistante aux intempéries-

(Она очень легкая и очень устойчива к атмосферным воздействиям).

Как видим, в представленной научном тексте имеется достаточно много лексических единиц, описывающих явления природе, среди которых, погода, наводнения , вода , температура, влажность и т.п. Все выделенные выше лексические единицы можно отнести к терминологической лексике. Отметим, что под терминами мы понимаем слово или словосочетание, относящиеся к специальному (научному, техническому и т.п.) языку, создаваемое (принимается, заимствуемое и т.п.) для конкретной передачи специальных понятий и для обозначения специальных предметов.

При этом подчеркнем, что некоторые лексические единицы, называющие явления природы, являются общеупотребительными, а другие непосредственно научными терминами.

### Текст №3

Le temps a été instable ces derniers jours. Mais je l'aime le plus. Quand je me suis réveillé aujourd'hui, la journée semblait terne et grise. Mais alors il s'est éclairci, et maintenant le soleil brille et est très chaud. J'ai remarqué que la plupart des jours commencent comme ceci: le ciel est dans les nuages, il n'y a pas de soleil, le vent est assez fort, mais souvent le temps s'améliore. J'aime beaucoup le temps chaud. Mais je n'aime pas les extrêmes: ce n'est pas bon quand c'est étouffant. Le pire temps en hiver est la neige et la pluie: je pense que personne ne veut sortir par ce temps. Il pleut parfois en été, mais généralement les flaques d'eau sèchent rapidement et les orages en été sont courts.

#### Перевод текста.

Последние несколько дней погода была неустойчивой. Но она нравится мне больше всего. Когда я сегодня проснулся, день казался скучным и серым. Но затем прояснилось, и сейчас ярко сияет солнце и очень тепло. Я заметил, что большинство дней начинается именно так: небо в тучах, солнца нет, ветер довольно-таки сильный, но затем часто погода улучшается. Я очень люблю теплую погоду. Но мне не нравятся крайности: нехорошо, когда душно. Худшая погода зимой — это снег с дождем: я думаю, никто не хочет выходить на улицу в такую погоду. Летом иногда идет дождь, но обычно лужи быстро высыхают, а грозы летом короткие.

Дождливое лето — это невыносимо! Я думаю, что погода очень важна не только для урожая, но и для настроения человека. Поэтому люди уделяют столько внимания прогнозам погоды, и даже верят в разные приметы. Обсуждение погоды — одна из национальных черт англичан. Но наши люди тоже любят разговоры о погоде.

Так, например, к общеупотребительным можно отнести следующие: *il fait mauvais, il a plu, il fait beau, le ciel est bleu, le soleil brille, la température est agréable, l'été, un été pluvieux, le temps se mettra au beau* и т.п. Данные лексические единицы можно отнести именно к общеупотребительным терминам, т.к. они постоянно используются в речи носителей французского языка, когда разговор заходит о различных явлениях природы либо о погоде. В то же время данные слова и выражения представляют собой термины, т.к. они содержатся и в профессиональных текстах, посвящённых описанию явлений природы, следо-



вательно, относятся к научному стилю. Подчеркнем, что общеупотребительные термины настолько часто и широко используются в разговорной речи, что они уже не воспринимаются как термины. Данные лексические единицы являются понятными широкому кругу носителей языка.

## BEAU TEMPS

Il fait beau aujourd'hui.

Le soleil brille.

Dans le ciel sans nuage.

Les oiseaux chantent joyeusement sur les branches des arbres.

La température est d'environ 20 degrés Celsius.

Mes amis et moi allons dans les bois.

Un petit vent n'empêchera pas notre promenade.

Hier, il a plu et aujourd'hui, les feuilles vertes pures brillent au soleil.

J'aime marcher par beau temps.

Любую погоду можно использовать с пользой и удовольствием. Осенний дождь за окном успокаивает и погружает в приятные воспоминания, а во время летнего ливня можно и побегать в сапожках и померить лужи. Зимний снежок, а особенно первый, всегда приносит радость не только детям, но и взрослым. Конечно, каждая погода является прекрасной, если она не приносит бедствия и не вредит существованию людей. Поэтому надо бережно относиться к окружающей среде и оберегать ее, потому что природа – это также живой организм, который может отомстить.

Цикличность погоды – это ее лучшая примета, которая помогает нам самое важное-не стоять в одном состоянии. Каждая пора играет важную роль для человека, потому что она формирует настроение и жизнь личности. Внешний вид, здоровье и психо-эмоциональное состояние зависят от погоды и времени года. К сожалению, многие люди являются метеозависимыми, и каждое изменение окружающей среды испытывают на своем организме.

Теперь рассмотрим понятие о погоде : Le temps- Пого́да совокупность значений метеорологических элементов и атмосферных явлений, наблюдаемых в определённый момент времени в той или иной точке пространства. Понятие «Погода» относится к текущему состоянию атмосферы, в противоположность понятию «Климат», которое относится к среднему состоянию атмосферы за длительный период времени. Если нет уточнений, то под термином «Погода» понимают погоду на Земле. Погодные явления протекают в тропосфере (нижней части атмосферы) и в стратосфере — атмосферном слое, располагающемся на высоте примерно от 11 до 50 километров. Погоду можно описать давлением, температурой и влажностью воздуха, силой и направлением ветра, облачностью, атмосферными осадками, дальностью видимости, атмосферными явлениями (туманами, метелями, грозами) и другими метеорологическими элементами.

### 1.3. Связь стилистики с другими филологическими дисциплинами Задачи и основные направления стилистики

Теоритическое и практическое значение стилистики на французском языке.

Теоретическое: стилистика знакомит с закономерностями употребления языка в разных сферах общения, их стилевым своеобразием, и тем самым обогащает знания о функциональном аспекте языка. Развитие функциональной стилистики приводит к более полному и всестороннему знанию языка и его функционально - стилистических вариантов, уточненному представлению о стилевой норме. Язык уже представляется не как монолит. Он может семантически трансформироваться «изобретается» новое. Происходит изучение проблем взаимодействия лингвистического и экстралингвистического, проблемы связи языка (речи) и мышления. Глубже понимаются и описываются законы построения, развертывания и интерпретации смысловой структуры научного текста. С развитием функциональной стилистики укрепляется статус ее как теоретической дисциплины.

Практическое: Формирование умений и навыков связного изложения мыслей в устной и письменной форме, знакомство с основными функциональными стилями (не только теоритическое, но и практическое написание сочинения в публицистическом стиле). Не только обрести орфографическую и пунктуационную грамотность, но и овладеть языком как средством общения в различных сферах жизни т.е. овладеть навыками использования стилистически дифференцированной речи. Стилистика помогает ввести учащегося в речевую ситуацию, подобную естественной, развивает умение оценивать задачи общения в той или иной сфере, направлена на то что бы вызывать потребность в коммуни-

кации. Она подключает речевое действие к деятельности общения (коммуникации) и превращает искусственное говорение в естественное высказывание.

Задачи и основные направления стилистики:

Исходя из сложности задач, стоящих перед стилистикой, В. В. Виноградов выделял "...три разных круга исследований, тесно соприкасающихся и всегда соотносительных, однако наделенных своими задачами, своими критериями и категориями. Это, во-первых, стилистика языка, которая описывает, квалифицирует и объясняет взаимоотношения, связи и взаимодействия разных соотносительных частных систем форм, слов, рядов слов и конструкций внутри единой структуры языка как "системы систем". Она изучает исторически изменяющиеся тенденции или виды соотношений стилей языка, характеризующихся комплексом типичных признаков.

Во-вторых, стилистика речи, которая базируется на стилистике языка, и где изучаются способы употребления языка и его стилей в разных видах монологической и диалогической речи и в разных композиционных системах, вызванных общественной практикой. Среди задач стилистики речи выделяется исследование семантических и экспрессивно-стилистических отличий между различными жанрами устной и письменной речи. Многие виды устной речи (лекция, доклад, беседа, пресс-конференция) предполагают смешение элементов книжного и разговорного стилей.

В-третьих, стилистика художественной литературы, которая сближается со стилистикой речи, т.к. в ней рассматривается применение в художественном произведении элементов разных композиционных форм и типов общественной, социально-групповой, диалектной, профессиональной речи, анализируются экспрессивные формы и оттенки речи. В задачи стилистики художественной литературы входит изучение исторических изменений в самом понятии художественного стиля и истории литературы, в применении его к структуре литературы в разные периоды, изучение закономерностей развития стилей литературы с историей русского литературного языка. Цель стилистики художественной литературы: в ходе исследования вскрыть закономерности и приемы стилевой организации литературного произведения, охарактеризовать и определить индивидуальный стиль писателя, индивидуальное своеобразие строевой системы литературной школы, литературного произведения и т.п. Таким способом создается история стилистики той или иной национальной литературы.

"Поскольку каждое средство языка, тем более – языка художественной литературы, может прямо или опосредствованно стать носителем стилистической функции, поскольку язык, реализуясь в речи предстает в стилистическом аспекте, поскольку любое языковое явление даже в коротком высказывании может приобрести определенную стилистическую окраску, постольку наука,

изучающая данный аспект языка, соотносится с такими филологическими дисциплинами, как общее языкознание, как поэтика и как теория перевода” (Федоров А.В).

Стилистика и теория перевода.

“Язык, принимая в литературном произведении особое качество – качество индивидуального стиля автора, составляет с его содержанием, с образами отразившейся в нем опосредованной действительности, нерасторжимое единство, в котором равно важны обе эти стороны, образующие его” (Федоров А.В.).

Е.Г. Эткинд писал, что предмет сопоставительной стилистики составляет изучение закономерностей, определяющих искусство перевода. Чтобы открыть эти закономерности, необходимо установить несколько уровней сопоставления:

а) сопоставление обеих языковых систем (грамматических структур, лексики и фразеологии и т.д.);

б) сопоставление стилистических систем двух языков (закономерностей в образовании стилей языка, отношений, существующих в каждом языке между литературной нормой и диалектами, жаргонами, просторечием и т.д.);

в) сопоставление традиционных литературных стилей в обоих языках (стили классицизма, сентиментализма, романтизма и т.д., или стили отдельных жанров – оды, элегии, басни и т.д.);

г) сопоставление культурных исторических традиций в двух национальных цивилизациях – постольку, поскольку они отражаются на традиции литературной;

д) сопоставление двух индивидуальных художественных систем стиля (автора оригинала и переводчика).

Стилистика и культура речи.

В сферу стилистики входит материал, включающий трудные случаи словоупотребления, сочетания слов и предложений. В этом случае стилистика исследует то же, что является предметом изучения в лексикологии, фразеологии, словообразовании, грамматике.

Итак, без трёх важнейших понятий – отечество, язык и культура – трудно представить себе единство народа, живущего в цивилизованной стране. Само слово культура, обозначая определенный уровень достижений в общественной, духовной и производственной жизни человеческого общества, предполагает и необходимость действия – обработки и возделывания того, что мы сейчас называем «полем культуры».

Различия между понятиями культура языка и культура речи коренятся в сложившихся научных представлениях о необходимости разграничивать понятия язык и речь.

Язык как система знаков (орфографических, грамматических, лексических и др.) принадлежит определенному общественному коллективу и составляет важнейшую часть речевой деятельности, но не совпадает с ней. «Язык не деятельность говорящего», – писал Ф. де Соссюр. Тогда как для понятия речи существенным является представление о речевой деятельности, в процессе которой происходит функционирование языковых структур.

Речь как «индивидуальный акт воли и разума» говорящих предполагает, с одной стороны, «комбинации, в которых говорящий использует код языка с целью выражения своей мысли» и, с другой стороны, «психофизический механизм, позволяющий ему объективировать эти комбинации» (Фердинанд де Соссюр. Курс общей лингвистики //Труды по языкознанию. М., 1977). Соответственно реально существующим различиям между языком и речью необходимо разграничивать и понятия культура языка – культура речи. Мы можем исследовать культуру древнерусского или древнегреческого языка, не предполагая изучение речевой деятельности на этих языках.

#### а) Стилистика и общее языкознание

До недавнего времени в общем языкознании данные стилистики привлекались лишь как материал для обобщения в связи с отдельными явлениями лексикологии и грамматики. Характеризовать стилистику в ее национальной специфике можно только в плане сопоставления с другими языками. Сопоставительное изучение языков в синхронном разрезе, как исследовательская задача, возникло в XX в. Одним из первых этими вопросами занимался Шарль Балли (“Общая лингвистика и вопросы французского языка” и “Французская стилистика”). В обеих книгах Ш.Балли проводится сопоставление французского языка с немецким: в первой – для выявления специфики структуры слова и грамматического строя, во второй – для определения стилистических особенности двух языков в их соотносительности друг с другом.

Учеными проводится сопоставительно-стилистическое исследование лексики в семантическом разрезе. При этом используются разные принципы группировки анализируемых явлений: по синонимическим рядам, по степени абстрактности-конкретности, по характеру значений – прямых и переносных. Изучаются условия сочетаемости, в которых выявляется стилистическая потенция слова.

Сопоставительная стилистика исследует фонетику языков

1) с точки зрения использования звуковой стороны языка с целью социальной или культурной характеристики речи повествователя или персонажей художественного произведения;

2) с точки зрения эстетической организации звукового материала (звукоподражание, повторение отдельных звуков в связи со смысловым выделением мест текста, ритм прозы и т.д.).

#### I. Стилистика и лексикология.

Слово может выражать субъективное (+ либо -) отношение или оценку говорящего по отношению к предмету, явлению, качеству, либо действию, которые оно называет.

#### II. Стилистика и фонетика.

Фоностилика (стилистика звуков) показывает, как отдельные звуки, сочетания звуков, ритм, интонация и т.д. могут использоваться в качестве выразительных средств и стилистических приемов с целью наиболее полно воплотить в жизнь авторский смысл.

#### III. Стилистика и грамматика.

Грамматическая стилистика рассматривает грамматические феномены в качестве выразительных речевых средств, которые добавляют различные эмоциональные и стилистические окраски высказыванию, индивидуальные грамматические формы, а также единицы более высокого уровня, в которые объединяются отдельные предложения.

Единицы высокого уровня = прямая, косвенная, не собственно-прямая речи.

Данная дисциплина базируется на ряде других теоретических и практических курсов, а именно: лексикология, практическая грамматика, теоретическая и практическая фонетика, литература страны изучаемого языка, также стилистика связана с курсами "Психология" и "Философия" (раздел "Эстетика").

Связь стилистики с дисциплинами, описывающими языковые нормы (нормативная грамматика и лексикология, орфоэпия), объясняется тем, что всякое использование языка обязательно ориентируется на общепринятые нормы. И по существу для стилиста требуется совершенное знание средств литературного языка. Если бы с полной точностью были осознаны (и описаны) значения, экспрессивная окраска, круг употребления слов и грамматических конструкций, то были бы созданы условия для их сознательного использования при разреше-

нии всевозможных конкретных задач, возникающих у говорящих и пишущих, помочь чему стремится стилистика.

Понятие о стилистической норме. Разновидности стиль ошибок.

Литературная норма - это некоторая совокупность коллективных реализаций языковых систем, принятых обществом на определенном этапе его развития и осознаваемых им как правильные и образцовые. (Семенюк Н.Н.)

- коллективные привычки употребления стилистически окрашенных средств языка.

Языковая норма - совокупность явлений, разрешенных системой языка, отраженных и закрепленных в речи носителей языка и являющихся обязательной для всех носителей языка.

Стилистические нормы - исторически сложившиеся, закономерно развивающиеся общепринятые реализации заложенных в языке стилистических возможностей, обусловленные целями задачами и содержанием общения.

Функционально - стилистические нормы имеют более свободный характер чем языковые.

Функционально - стилистические нормы - отражают закрепленность языковых стилей.. 2. Экспрессивно - стилистические нормы - регулирующая использование эмоционально - оценочных и экспрессивных средств языка.

Стилистические ошибки нарушение элементарных стилистических норм речи.

Вид и стиль шибок:

1. Слабое владение ресурсами Р.Я. 1. Бедность словаря и фразеологии (повторение одного и того же слова, однокоренных слов/плеоназмы и тавтология).

2. Употребление штампов: целый ряд задач.

3. Слова - паразиты: значит, типа.

4. Немотивированное употребление нелитературной лексики. Однообразие в построении предложений.

5. отсутствие образных средств.

6. Недостаточно развитое языковое чутье.

Погоня за красотью /неоправданное использование определений прилагательных: радостный и веселый/ Создание надуманных метафор, неудачных сравнений: небо как добродушный гномик улыбается нам.

Нарушение норм функционального стиля 1. Канцеляризм (лексика и фразеология делового стиля): пользуется большим спросом, специальные термины в тексте ненаучного характера.

Понятие о стилистической окрашенности. Виды

Стиль окраска - это функциональная закреплённость языка средств за стилем.

Стиль окраска - это дополнительное содержание, дополнительный смысл различного стилистического характера.

Стилистические окрашенными могут быть: Слова, из варианты, говорящие фамилии.

Виды окраски: основные: Функционально - стилистическая. (преимущество употребления языковых средств в той или иной сфере общения / Книжная Разговорная) Эмоционально- экспрессивная. (помимо основного значения обладает эмоциональным значением -Эмоциональная окраска).

#### 1.4. Грамматические особенности разговорной речи французского языка ( на материале лексического поля «Небо и небесные тела»)

### 3.. Лексические и фразеологические особенности.

Тематические совокупности лексем организованы иерархически: на верхней ступени находится тематическое поле (ТП), за ним следуют тематический ряд (ТР), тематическая группа (ТГ), тематическая лексема. Семантическая классификация отражает ту же структуру, но семантического характера: семантическое поле (СП), семантический ряд (СР), семантическая группа (СГ), семантическая подгруппа (СПГ), семема. Выбор в качестве материала исследования конкретных существительных предопределил использование тематического подхода при классификации лексем. Лексические особенности разговорного стиля.

Разговорный стиль неоднороден. В нем выделяется литературно-разговорная и фамильярно-разговорная разновидности. Обращение к той или иной разновидности разговорного стиля определяется обстановкой, большей или меньшей непринужденностью разговора.

Основной слой лексики, употребляемой в разговорном стиле, составляют слова нейтрально- литературные, то есть слова, признанные литературной нормой и не имеющие особой стилистической окраски. К нейтрально-литературным относятся, в частности, и слова обозначающие предметы и явления бытового обихода и именно поэтому используемые преимущественно в разговорном стиле (ср. слова типа *balai m, casserole /, plumier m, sac a main. s'amuser, danser, se laver, se promener*) Сфера применения разговорного стиля гораздо шире, люди пользуются им в самых разнообразных жизненных условиях (дома, на улице, на работе и т.д.). Этим объясняется тот факт, что в разговорном стиле используется не только бытовая лексика, но и слова, обозначаю-



щие чрезвычайно разнообразные предметы и явления, относящиеся к политике, искусству, спорту, профессии говорящего и т. п.

Общелитературная лексика, составляющая основу разговорного стиля, нейтральна по своей стилистической окраске, то есть, вследствие использования в разных речевых стилях, в любой сфере деятельности или общественной среде, эта лексика не вызывает и не может вызывать представления о какой-либо специфической сфере употребления.

Тем не менее кроме нейтрально-литературной лексики, в разговорном стиле можно выделить также лексику стилистически окрашенную, то есть разговорную. Разговорная стилистическая окраска этого слоя лексики обусловлена преимущественным использованием ее в данном речевом стиле. К стилистически окрашенным разговорным элементам относится так называемая фамиллярно-разговорная и просторечная лексика. Фамиллярно-разговорной называется лексика, не нарушающая литературную норму языка, но употребляемая преимущественно в рамках фамиллярной разновидности разговорного стиля.

Следует подчеркнуть, что в современном французском языке (XIX-XX вв.) разговорная лексика с оттенком фамиллярности, сравнительно легко проникает в некоторые другие стили, прежде всего в публицистический. Прогрессирующее сближение языка художественной литературы с разговорной речью выражается прежде всего в использовании фамиллярной лексики.

Нейтрально-литературная лексика может отличаться эмоциональностью и экспрессией, то есть иметь дополнительные смысловые оттенки, передающие настроение говорящего или пишущего при сообщении того или иного факта и одновременно его оценку (см., например, прилагательные типа *delicieux*, *abominable*, *degoutant*). Однако наличие этих оттенков особенно характерно собственно разговорной (фамиллярной и просторечной) лексике.

Экспрессивная лексика частотна именно в разговорном стиле; она заключает в себе положительную или отрицательную оценку предмета. Например, (*travail* «работа», слово общего значения и *oeuvre* то же значение, но имеет литературную окраску «важная, благородная» (см пример ниже в пункте «Семантика»))

Связь стилистики с фонетикой: фонетические характеристики устно-разговорной речи, стилистические особенности членения речевого потока, связывание, сцепление;

с морфологией: суффиксы, содержащие стилистическую сему: - *otte*, *ette*, - *ard*, - *ase*, - *oche*; мотивированные/немотивированные слова/народная этимология, категория определенности/неопределенности, категория числа, субстантивация, *imparfait pittoresque*,

с лексикологией: Связь с лексикологией изучается с применением структурного подхода. На первом этапе различают такие структуры, как: лексическое поле, лексический ряд, лексическая группа, и наконец - лексема

различают понятия, исторического деления на архаизмы, неологизмы; взаимосвязь лексем в системе языка: синонимы, антонимы, полисеманты, омонимы, фразеологизмы; группы

с семантикой: Семантическая структура слова (соединение разных регистров в одной лексеме), которая изучается методом компонентного анализа. Например, синонимы существительного travail /работа: ouvrage, labeur, peine besogne, corvée и др. Значение умственного труда передается лексемой oeuvre, глаголом oeuvrer. Напр., Des centaines de milliers d'enseignants à travers le monde oeuvrent pour l'apprentissage de français.); коннотативные семы: soutenu, pejoratifs, culturels, scientifiques etc.

Именно по этой причине экспрессивность рассматривается как стилистическая категория.

Понятия мир, вселенная, космос представлены тематическим полем «Небо и атмосфера» (в работе оно сокращенно называется «Небо»), которое включает два тематических ряда «Небо и небесные тела» и «Погода и ветры». В лексическое поле "Ciel/небо" входят такие лексеммы как: air, astre, aube, comète, éclair, étoile, lune, soleil, tonnerre, planète, nuage, ombre, horizon; averse, brouillard, climat, foudre, glace, neige, orage, pluie, pôle, rosée, tempête, vent.

Во французском языке для обозначения тумана есть два существительных brume и brouillard. Brume- легкий туман. Для обозначения «густой туман» существует словосочетание (фразеологизм) bouchon de brume, букв. «пробка тумана, туманная пробка». Другим фразеологизмом dans la brume tout le monde est pilote передается значение «на безрыбье и рак рыба». Второе существительное brouillard обозначает туман на поверхности земли. Поэтому существует фразеологизм je suis dans le brouillard - я не знаю, что делать, я не понимаю.

Большая часть слов и конструкций в разговорной речи принадлежит к нейтральной, стилистически неокрашенной лексике. Наиболее употребительные глаголы: aller, faire, voir, dire, savoir ; существительные: bras, main, fenetre, maison ; прилагательные: joli, beau, bon и наречия: alors, quand, maintenant. Эти слова означают привычные предметы и действия. Разговорный стиль речи прибегает также к использованию метафор и

фразеологических оборотов. В речи чаще используются уже устоявшиеся сочетания слов с определенным смыслом.

Другой особенностью, используемой на лексическом уровне при описании явлений природы в бытовой ситуации, является применение фразеологизмов. Самым частотным является выражение о плохой погоде:

- Dehors il pleut. Quel temps de chien!

Можно сравнить с нейтральным стилем: - Prenez le temps comme il vient, le

vent comme il souffle, la femme comme elle est.

В представленном примере имеется стандартное выражение *il pleut*, при помощи которого описывается такое явление природы, как дождь. Также здесь мы видим фразеологизм *Quel temps de chien*, используемый для описания ужасной погоды. Научным термином здесь является слово *temps*, которое в результате ассоциаций французского народа вступило в определённые отношения с другими словами, что и привело к образованию выделенного выше фразеологизма. Как видим, в представленной диалоге имеется достаточно много лексических единиц, описывающих явления природы, среди которых дождь, ветер, солнце, температура, влажность и т.п. Все выделенные выше лексические единицы можно отнести к терминологической лексике. Отметим, что под терминами мы понимаем слово или словосочетание, относящиеся к специальному (научному, техническому и т.п.) языку, создаваемое (принимается, заимствуемое и т.п.) для конкретной передачи специальных понятий и для обозначения специальных предметов.

При этом подчеркнем, что некоторые лексические единицы, называющие явления природы, являются общеупотребительными, а другие - непосредственно научными терминами. Так, например, к общеупотребительным можно отнести следующие: *il fait mauvais*, *il a plu*, *il fait beau*, *le ciel est bleu*, *le soleil brille*, *la température est agréable*, *l'été*, *un été pluvieux*, *le temps se mettra au beau* и т.п. Данные лексические единицы мы отнесли именно к общеупотребительным терминам, т.к. они постоянно используются в речи носителей французского языка, когда разговор заходит о различных явлениях природы либо о погоде.

Лексическое поле имеет определенную структуру. Оно представляет собой иерархию следующих подструктур: ряда, группы, подгруппы. Под рядом подразумевается «любое объединение по тому или иному структурно выраженному признаку словесных единиц в языке». Группа представляет собой меньшую таксономическую единицу по сравнению с рядом.

Ne pas être tombé (né) de la dernière pluie появиться не во время последнего дождя, быть опытным, много знать, много повидать (букв. я не с последним дождем появился).

## Выводы по главе 1

В результате рассмотрения особенностей разговорного стиля, описывающего явления природы в бытовой ситуации, мы пришли к следующим выводам:

1) Лексические особенности описания явлений природы в бытовой ситуации сводятся к повышенному использованию терминов, которые функционируют в научном стиле речи при необходимости описания различных экологических явлений. При этом общеупотребительные термины превалируют над сугобо научными и могут вступать во фразеологические отношения.

2) Грамматические особенности описания явлений природы в бытовой ситуации заключаются в превалировании простых конструкций над сложными более, чем наполовину. Используются сложные предложения: они могут быть соединены между собой как сочинительной, так и подчинительной связью, либо одно предложение может иметь несколько видов связей. Также встречаются и бессоюзные сложные предложения.

3) Стилистические особенности описания явлений природы в бытовой ситуации сводятся к применению в речи коммуникантов различных фразеологизмов, посредством которых они выражают свое отношение к тому, о чем идёт речь. Также в разговорниках присутствуют эпитеты, служащие для передачи положительной либо отрицательной оценки говорящий. Кроме этого можно встретить такие средства выразительности, как метафоры, антитеза.

## **Глава II. Практическое исследование особенностей разговорного стиля, описывающего явления природы в диалоге о погоде.**

### 2.1. Лексические особенности

В данном разделе остановимся на анализе лексических особенностей текста, описывающего явления природы в бытовой ситуации. Отметим, что все представленные в работе примеры были отобраны методом сплошной выборки из разговорников французского языка, доступных онлайн. При этом отметим, что нас интересовали именно диалоги. Обратимся к первому примеру:

- Alex, ça va ?
- Jean, comme-ci comme-ca...
- Tu as l'air bien pessimiste, est ce qu'il y a un problème ? (Ниже выделены выражения, входящие в лексическое поле «Атмосферные явления и погода»)
- Non, mais il fait mauvais, il a plu toute la semaine et dehors c'est très humide. Nous voulions aller à la campagne ce week-end pour faire un pique-nique, mais avec ce temps, c'est impossible. Imagine-toi que j'ai entendu dire aux informations qu'il y a des inondations à certains endroits ! Et c'est ça l'été ? Tout le monde est enrhumé !
- Cela me fait de la peine d'entendre ça. Chez nous, il fait beau ! le ciel est bleu, le soleil brille et la température est agréable : 20 degrés ! Mais moi, je me promène qu'il pleuve ou qu'il vente.
- Oui je sais, tu es très sportif, mais en Russie, le climat est rude et il faut attendre l'été pour se baigner et bronzer.... C'est pourquoi, un été pluvieux est très décevant.
- Et que dit la météo ?
- Rien de réconfortant : tout le mois de juin serait comme ça !
- Allons, il reste juillet et août ! Le temps se mettra au beau certainement, sinon, tu viendras chez moi en France pour te réchauffer !!
- D'accord !

Как видим, что в представленном диалоге имеется достаточно много лексем и фразеологизмов, описывающих явления природы, среди которых дождь, ветер, солнце, температура, влажность и т.п. Все выделенные выше лексические единицы можно отнести как к терминологической лексике, так и к бытовой (разговорной) лексике, которые пришли из научной терминологии.

Ср. *météorologie* и *la météo* .

Отметим, что под терминами мы понимаем слово или словосочетание, относящиеся к специальному (научному, техническому и т.п.) языку, создаваемое (принимаемое, заимствуемое и т.п.) для конкретной передачи специальных понятий и для обозначения специальных предметов [1].

Такой областью для нашей темы является метеорология/*météorologie*.

При этом подчеркнем, что некоторые лексические единицы, называющие явления природы, являются общеупотребительными, а другие - непосредственно научными терминами.

Так, например, к общеупотребительным можно отнести следующие: *il fait mauvais, il a plu, il fait beau, le ciel est bleu, le soleil brille, la température est agréable, l'été, un été pluvieux, le temps se mettra au beau* и т.п.

Мы отнесли эти лексические единицы к общепринятым терминам, так как они постоянно употребляются в речи носителей французского языка, когда разговор идет о различных явлениях природы или о времени. При этом эти слова и выражения являются терминами, так как содержатся в профессиональных текстах, посвященных описанию явлений природы, следовательно, принадлежат к научному стилю. Подчеркнем, что общепринятые термины так часто и широко используются в разговорной речи, что они уже не воспринимаются как термины. Эти лексические единицы понятны широкому кругу носителей языка.

Далее рассмотрим непосредственно научные термины: Градусы, климат, наводнения и т. д. представленные лексические единицы чаще всего используются непосредственно в научном стиле речи, а для диалогов о явлениях природы они не характерны, поэтому привлекают внимание. Чтобы понять эти термины, носители языка должны обладать определенными научными знаниями, без которых невозможно точно понять, о чем идет речь и почему описываемое метеорологическое явление плохо или хорошо, каковы могут быть последствия этого явления.

В целом анализ показал, что в диалогах, описывающих явления природы, общеупотребительных терминов почти в два раза больше, чем научных, что объясняется следующим фактором: коммуниканты, вступающие в подобные диалоги, стремятся к простоте, понятности и максимальной передаче информации, что возможно за счёт применения максимально простых лексических единиц, даже если данные единицы заимствованы из научного языка.

Другой особенностью, используемой на лексическом уровне при описании явлений природы в бытовой ситуации, является применение фразеологизмов, в состав которых входят слова различных лексических (идеографических) групп. Например:

- *Dehors il pleut. Quel temps de chien!* Какая скверная погода! (букв. Какая собачья погода, что вызывает ассоциацию с русской поговоркой «хороший хозяин собаку не выпустит»).

Пословицы: - *Prenez le temps comme il vient, le vent comme il souffle, la femme comme elle est.* В данном примере имеются указания на то, что погодные явления нужно принимать такими, какие они есть - человек не имеет власти над природой. Примечательным в этой пословице является присутствие «*esprit français*» - переход от природных явлений к социальным, на что указывают лек-

семьи лексических полей «Природа: le temps, le vent,» и «Социум (общество): la femme».

Таким образом, анализ практического материала показал, что при описании явлений природы французы весьма часто используют общеупотребительные и научные термины, которые в некоторых случаях могут переосмысливаться в виде фразеологизмов, что свидетельствует об эмоциональном восприятии носителями языка того или иного природного явления.

Отметим, что под терминами мы понимаем слово или словосочетание, относящиеся к специальному (научному, техническому и т.п.) языку, создаваемое (принимается, заимствуемое и т.п.) для конкретной передачи специальных понятий и для обозначения специальных предметов [1].

2) Любой научный текст должен быть предельно ясным, четким и недвусмысленным. Данные требования являются основными при составлении этого типа текстов. К языковым средствам и стилю изложения информации в научных текстах предъявляются особые требования:

- однозначность используемых слов и терминов;
- нейтральный тон изложения;
- соблюдение лексических, грамматических, стилистических норм, обеспечивающих точность и ясность изложения;
- смысловая достаточность и лаконичность текста.

Наибольшее развитие культурно-лингвистическое понимание термина

## 2.2. Грамматические особенности разговорного стиля

Разговорный стиль характеризуется отсутствием официальных отношений между участниками общения, непосредственностью общения (говорящий непосредственно обращается к собеседнику).

Разговорный стиль неоднороден. В нем выделяется литературно-разговорная и фамильярно-разговорная разновидности. Обращение к той или иной разновидности разговорного стиля определяется обстановкой, большей или меньшей непринужденностью или интимностью разговора.

Условия применения разговорного стиля (непосредственность общения, использование интонации, жеста), само содержание высказывания, преимущественно бытового характера, не требуют, обычно, использования сложных грамматических конструкций, выражающих многогранные логические взаимосвязи между частями высказывания.

Поэтому в разговорном стиле преобладают простые предложения.

- Простые предложения в разговоре, в диалоге часто обладают относительной смысловой и синтаксической самостоятельностью. В то же время могут существовать разнообразные смысловые (контекстные) связи: ряд таких предложений может выражать последовательно действия, одно предложение может пояснять другое. На пример:

- Vous aimez la vie ?

- Mais oui. Est-ce que j'ai tort ?

Простые предложения, утрачивая в известной мере свою синтаксическую самостоятельность могут образовывать более сложные синтаксические комплексы, называемые бессоюзными сложными предложениями. Связь между отдельными предложениями обуславливается здесь взаимосвязанностью их значений и выражается не при помощи специальных грамматических средств (союзов, относительных местоимений), а последовательностью расположения и ритмико-интонационными средствами.

Разговорный стиль, разумеется, использует и сложносочиненные, а также сложноподчиненные предложения. Наиболее часто средством союзного сочинения в разговорном стиле служит союз *et* «и», выражающий разнообразные связи между частями высказывания, а также союз *mais* «но», выражающий в основном противительную связь.

Разговорный стиль используется чаще всего в устной диалогической форме речи, при непосредственном общении. Диалогическая же речь складывается из ряда реплик или из вопросов и ответов. Специфичность условий, в ко-



торых протекает диалог, влияет на структуру предложений, в частности вызывает появление так называемых неполных предложений. Общий смысл высказывания ясен собеседникам из сказанного ранее, либо благодаря тому, что данный предмет или явление названы в предыдущей фразе собеседника, либо благодаря конкретике самой ситуации, в которой происходит разговор, либо благодаря интонации или, наконец наличию в распоряжении говорящих таких вспомогательных неязыковых средств, как жест и мимика.

Также существуют предложения незаконченные, распространенные в разговорном стиле, обилие вводных предложений.

В зависимости от цели высказывания в разговорном стиле используются различ повествовательные (отрицательные и утвердительные), вопросительные и побудительные предложения. Разговорная речь может иногда принимать форму монолога, например, когда один из собеседников рассказывает что-либо другому. Для разговорного стиля весьма характерно также использование побудительных предложений.

В разговорном стиле, особенно ярко отражающем общие тенденции развития языка, наблюдается стремление сохранить прямой порядок слов и в вопросительных и в отрицате.) вопросительных предложениях. Одним из средств построения вопроса с сохранением пря порядка слов служит вопросительный оборот *est-ce que*.

В современном разговорном стиле, в одном и том же контексте, могут сочетаться различные формы построения вопроса, в том числе и с помощью инверсии (особенно при наличии вопросительного слова— *comment*, *pourquoi* и т.п.

### 2.3. Синтаксические особенности

В данном разделе проанализируем синтаксические особенности научного текста, описывающего явления природы в бытовой ситуации. Обратимся к примерам, которые весьма часто встречаются в разговорниках:

Il fait (très) beau.

Il y a du soleil.

Le ciel est bleu/dégagé/clair.

Il y a une éclaircie (un rayon de soleil).

Il y a une grosse/forte pluie.

Le ciel est gris/nuageux/couvert.

Il y a des nuages.

Il y a de l'orage.

Il y a une tempête.

Il y a du brouillard (on ne voit rien).

Как видим, все предложения являются простыми. При этом конструкция предложений весьма однотипна: практически каждое предложение начинается с выражения *Il y a*, после которого приводится то или иное погодное явление. Подчеркнем, что подобные синтаксические конструкции являются типичными не только для разговорного стиля, но также и для прогнозов погоды либо срочных выпусков о погоде, в которых сообщаются те или иные сведения о предстоящих погодных явлениях.

Приведем ещё несколько примеров, которые содержится в разговорнике при описании климата Франции:

*Ce climat à dominante océanique se continentalise un peu vers l'est et dans les bassins intra montagnards mais aucun point du territoire ne connaît de véritable climat continental tel que le définissent les climatologues.*

В данном примере мы видим сложное предложение с разными видами связи/ Представленное предложение является сложно-подчинённым определительным, которое присоединяется к главному при помощи союза *qui*. Так, сочинительная связь вводится при помощи противительного союза *mais*, а определительная - *tel que*.

*Du fait des bordures montagneuses qui l'isolent quelque peu du reste du territoire, le sud-est connaît un climat méditerranéen.*

Данное сложно-подчиненное предложение имеет необычную структуру - в нем главное предложение (*le sud-est ...*) следует за придаточным, а не наоборот, что вызывает трудности перевода в студенческих работах.

*Le climat océanique qui est très marqué à l'ouest.*

В этом случае мы видим , присоединенное к главному посредством определительного союза *qui*.

*On peut ajouter à ces trois tendances le climat montagnard, présent principalement en altitude dans les Alpes, les Pyrénées, mais aussi dans le Massif central, les Vosges et le Jura.*

Представленное выше предложение имеет простую базовую структуру, осложненную 5-ю однородными дополнениями места—является сложносочиненным, соединённым при помощи противительного союза

mais, при этом первая часть предложения имеет в своём составе осложнение, введенное посредством причастия *présent* и следующей за ним конструкции.

Как видим, при описании явлений природы в бытовой ситуации присутствуют не только простые, но также и сложные предложения, которые соединяются между собой как сочинительной, так и подчинительной связью.

При этом, как показал анализ, имеются предложения с различными типами связи. Наличие сложных конструкций можно объяснить сложностью темы в целом и тяготением её именно к научной речи, несмотря на то, что все предложения могут использоваться и в разговорной речи.

Мы полагаем, что весьма интересным для анализа синтаксических конструкций представляется пример диалога о погоде:

- Il n'a pas neigé cet hiver.
- Oui, cet hiver était extrêmement chaud. Et maintenant il pleut souvent, les chemins sont mouillés et boueux.
- Est-ce que le temps pareil te plaît-il?
- Non, il ne me plaît pas. Par ce temps je me sens somnolent.
- Moi aussi. J'espère que le temps changera bientôt. Aujourd'hui il fait plus chaud qu'hier.
- Je n'y crois pas. Ce n'est que le premier mois du printemps.
- Mais l'hiver a passé! Tu entends les oiseaux chanter? C'est le printemps!
- Qu'est-ce que tu en dis
- Sans aucun doute. Tu peux le dire.

Как видим, в диалогах о погоде коммуниканты пользуются преимущественно простыми предложениями. Из 16 предложений в диалоге только два являются сложными, остальные 14 представляют собой простые предложения. Остановимся более подробно на сложных предложениях:

Et maintenant il pleut souvent, les chemins sont mouillés et boueux.

Так, здесь имеются два простых предложения, объединённых между собой бессоюзной связью. Отметим, что данные предложения соединены в сложное, т.к. имеется слово *maintenant*, к которому относятся оба предложения.

Рассмотрим следующий пример:

J'espère que le temps changera bientôt.

Здесь представлено сложноподчиненное дополнительное предложение, присоединенное к главному посредством союза *que*.

Таким образом, анализ показал, что простые предложения в значительной степени превалируют над сложными в бытовых ситуациях при описаниях явлений природы, что можно объяснить разговорным стилем данных ситуаций. Именно в подобных диалогах основная цель коммуникантов сводится к тому, чтобы быть услышанными и понятыми. Несмотря на то, что используются различные языковые единицы, относящиеся к научному стилю, особенности разговорной речи все же сохраняются, что и доказывает представленный выше практический материал.

#### 2.4. Стилистические особенности

В данном разделе обратим внимание на стилистические особенности текста, описывающего явления природы в бытовой ситуации. С учётом того, что все примеры отобраны из разных контекстов бытовых ситуаций, которые в большинстве случаев представлены диалогами, мы отметили наличие стилистики, типичной для разговорной речи. Так, весьма часто в диалогах используются фразеологизмы, в состав которых входят лексические единицы с преобладанием лексических полей первого раздела идеографического словаря «Небо и погода/ *Le ciel et le temps*». Далее представим примеры нескольких фразеологических единиц, в которых благодаря образному характеру фразеологических единиц подчеркивается интенсивность различных погодных явлений: дождя: *Il tombe des cordes* (= *il pleut très fort*), холода: *Il fait un froid de canard* (= *il fait très froid*), жары: *Il fait un soleil de plomb* (= *le temps est ensoleillé et très chaud*).

Далее отметим, что на стилистическом уровне могут встречаться различные средства выразительности. Одним из самых часто используемых средств выразительности в разговорниках при описании явлений природы является эпитет, под которым понимается определение при слове, влияющее на его выразительность [1]. Отметим, что эпитеты в абсолютном большинстве случаев являются оценочными. Они используются коммуникантами для того, чтобы выразить свое положительное либо отрицательное отношение к тем или иным явлениям природы.

Приведем несколько примеров:

*L'hiver, c'est une saison merveilleuse! Il neige, il y a de jolis flocons de neige.*

В представленном примере говорящий описывает зиму, которую согласно эпитетам он оценивает положительно. Так, сам сезон года говорящий называет словом *merveilleuse*, которое выражает высшую степень положительной оцен-

ки, а снежинки описываются как *jolis*, что также передаёт положительную оценку, однако в меньшей степени, чем *merveilleuse*.

Приведем ещё один пример:

*Le printemps, c'est une saison magnifique!*

Отметим, что данный пример является аналогичным предыдущему. Так, здесь имеется прилагательное-эпитет *magnifique*, используя которое говорящий указывает, что ему очень нравится весна.

Приведем другой пример:

*L'hiver russe est rude: il fait moins trente.*

В представленном примере имеется эпитет *rude*, который описывает зиму в России с отрицательной стороны, при этом после эпитета идёт пояснение к оценке: так, говорящий негативно относится к морозам, которые могут достигать минус тридцати градусов.

Рассмотрим ещё один пример:

*Quand il fait trente à l'ombre, on souffre d'une chaleur insupportable.*

В данном примере содержится эпитет *insupportable*, при помощи которого говорящий описывает жару.

Отметим, что негативный оттенок данный эпитет получил в результате прибавления префикса *in-* к основе прилагательного.

Кроме эпитетов, на стилистическом уровне мы выявили также метафоры, которые трактуются как слово или выражение, используемое в переносном значении, в основе которого лежит сравнение неназванного предмета или явления с каким-либо другим на основании их общего признака. Отметим, что метафоры также могут выражать оценку говорящего [1].

Обратимся к примерам:

*L'hiver est une catastrophe pour ceux qui craignent le froid.*

В данном примере зима на имплицитном уровне сравнивается с катастрофой, т.е. метафорой является существительное *catastrophe*, которое несёт в себе отрицательное значение и показывает отношение говорящего к описываемому погодному явлению.

Приведем ещё один пример:

Si le temps est sec, la sécheresse peut être dramatique.

Подчеркнем, что здесь использована метафора *dramatique*, при помощи которой говорящий сравнивает засуху с драмой, т.е. весьма отрицательным событием. Данная метафора передаёт явно отрицательное отношение говорящего к засухе.

Кроме того, что метафоры выражены прилагательными и существительными, они также могут быть выражены глаголами, что весьма типично для разговорников. Обратимся к примеру:

Quand le temps se dégrade, le ciel est couvert, il y a des nuages.

В данном случае метафоричным является глагол *se dégrader*, посредством которого говорящий выражает свое отрицательное отношение к тому, что небо может быть покрыто тучами. Кроме того, что сам глагол *se dégrader* несёт в себе негативный смысл, последняя часть предложения *Il y a des nuages* также указывает на отрицательное отношение говорящего. Отметим, что отрицательный смысл слова *nuages* был позаимствован из научного языка, где облака при различных обстоятельствах могут оцениваться негативно (например, при составлении маршрута полёта самолёта облака, особенно густые, являются причиной изменения маршрута в обход облаков и т.п.).

Примечательным является тот факт, что стилистические средства выразительности при описании явлений природы могут выражаться и на синтаксическом уровне. Анализ разговорников показал, что весьма часто таким средством является антитеза или противопоставление. Отметим, что под антитезой в лингвистическом энциклопедическом словаре понимается риторическое противопоставление, стилистическая фигура контраста в художественной или ораторской речи, заключающаяся в резком противопоставлении понятий, положений, образов, состояний, связанных между собой общей конструкцией или внутренним смыслом [1]. Приведем пример:

On aime bien les giboulées, les pluies soudaines et passagères. Mais quand il pleut beaucoup, il y a des inondations.

В данном примере говорящий положительно описывает дождь, однако указывает на то, что, слишком много дождя может привести к наводнению. Отметим, что антитеза в данном случае представлена противительным союзом *mais*, который в научной речи должен был бы соединить два простых предложения в составе сложного, однако с учётом того, что мы имеем дело с разговорником, здесь представлено два простых предложения. Противопоставление

в приведённом выше примере в целом указывает, что говорящий на самом деле негативно оценивает дождь, просто не говорит об этом прямо, однако на имплицитном уровне данный смысл просматривается.

Примечательным является тот факт, что стилистические средства выразительности при описании явлений природы могут выражаться и на синтаксическом уровне. Анализ разговорников показал, что весьма часто таким средством является антитеза или противопоставление. Отметим, что под антитезой в лингвистическом энциклопедическом словаре понимается риторическое противопоставление, стилистическая фигура контраста в художественной или ораторской речи, заключающаяся в резком противопоставлении понятий, положений, образов, состояний, связанных между собой общей конструкцией или внутренним смыслом [1]. Приведем пример:

On aime bien les giboulées, les pluies soudaines et passagères. Mais quand il pleut beaucoup, il y a des inondations.

В данном примере говорящий положительно описывает дождь, однако указывает на то, что, слишком много дождя может привести к наводнению. Отметим, что антитеза в данном случае представлена противительным союзом *mais*, который в научной речи должен был бы соединить два простых предложения в составе сложного, однако с учётом того, что мы имеем дело с разговорником, здесь представлено два простых предложения. Противопоставление в приведённом выше примере в целом указывает, что говорящий на самом деле негативно оценивает дождь, просто не говорит об этом прямо, однако на имплицитном уровне данный смысл просматривается.

## Выводы по главе 2

В результате проведения практического исследования особенностей текста, описывающего явления природы в бытовой ситуации, мы пришли к следующим выводам:

1) Лексические особенности описания явлений природы в бытовой ситуации сводятся к повышенному использованию терминов, которые функционируют в разговорном стиле речи при необходимости описания различных экологических явлений. При этом общеупотребительные термины нередко выступают в качестве компонентов фразеологических единиц.

2) Синтаксические особенности описания явлений природы в бытовой ситуации заключаются в превалировании простых конструкций над сложными более чем наполовину. Встречаются сложные предложения как с сочинитель-

ной, так и с подчинительной связью, либо одно предложение может иметь несколько видов связей. Не исключены и бессоюзные сложные предложения.

3) Стилистические особенности (лексические и фразеологические) описания явлений природы в бытовой ситуации сводятся к применению в речи коммуникантов различных фразеологизмов, посредством которых они выражают свое отношение к тому, о чем идёт речь. Также в разговорниках присутствуют эпитеты, служащие для передачи положительной либо отрицательной оценки события говорящими. Кроме этого можно встретить такие средства выразительности, как метафоры, антитезы, эпитеты.



## Заключение

В результате изучения теоретических основ исследования разговорно-бытового текста, а также после проведения практического анализа особенностей текста, описывающего явления природы в бытовой ситуации, мы пришли к следующим выводам:

1) Текст – это словесное речевое произведение, в котором реализуются все языковые единицы (от фонемы до предложения). Текст всегда создается кем-то, имеет определенную цель и предназначается для какой-либо аудитории. Основные признаки текста – это линейность, последовательность, семантическая связность, четкая структура, информативность, адресованность, ситуативность и т.д.

2) В процессе описания явлений природы в бытовой ситуации на лексической уровне могут использоваться как научные, так и общеупотребительные термины, количество которых значительно превышает количество научных. Данный факт можно объяснить тем, что коммуниканты всегда стремятся к максимальной простоте, а чрезмерное применение научных терминов может привести к трудностям при восприятии. Также мы заключили, что некоторые общеупотребительные термины настолько давно используются в языке, что уже практически не воспринимаются как термины и в процессе исторического развития были переосмыслены во фразеологических единицах французского языка.

3) При описании явлений природы в бытовой ситуации на синтаксическом уровне наблюдается однообразие, которое заключается в преимущественном использовании простых предложений, что объясняется сферой употребления рассматриваемых явлений. Можно утверждать, что с научной речью данные предложения соотносятся в большинстве случаев только на уровне лексики, однако нельзя не заметить тот факт, что метеорологи, описывающие погоду, пользуются в своей речи приблизительно такими же конструкциями. Говоря о сложных предложениях, отметим, что имеются как сложносочиненные, так и сложноподчиненные, а также сложные с разными видами связи, включая бессоюзную.

4) В процессе описания явлений природы в бытовых ситуациях говорящие могут использовать в своей речи различные средства выразительности, которые отсутствуют в сугубо научных текстах. Так, мы выявили следующие стилистические особенности:

- наличие положительно и отрицательно оценочных эпитетов;

- наличие метафор, выраженный как существительным и и прилагательными, так и глаголами. Весьма часто метафоры также используются для выражения оценки;

- наличие антитезы на синтаксическом уровне, которая позволяет понять истинное отношение говорящего к описываемому явлению природы

- высокая фразеологизированность;

## Список литературы

1. Балли Ш. Упражнения по французской стилистике. Изд. 3-е- М. 2009 с (Лингвистическое наследие XX века).
2. Балли Ш. Французская стилистика. Изд. 3-е- М.: 2009. с (Лингвистическое наследие XX века).
3. Долинин К.А .Стилистика французского языка . 2-е изд ., дораб. М. :Просвещение, 2007.303.с.
4. Иванченко А.И. Говорим по-французски: сборник упражнений для развития устной речи. СПб. КАРО, 2005.
5. Караулов Ю.Н. Словарь как компонент описания языков // Принципы описания языков мира. М.: Наука. 1976: ( 313-339).
6. Кириллова Н.Н. Фразеотематическое поле «Небо и атмосфера» // Кириллова
7. Кузнецов В. Г. Функциональные стили современного французского языка: Публицистический и научный. М. 2011.
8. Князькова Е. Н., Максимова Е. И. Пособие по синонимии современного французского языка.Л. 1982
9. Лосев А. Ф.. Знак. Символ. Миф. МГУ., 1982. –с. 95, 90).
10. Левит З.Н. К проблеме аналитического слова в современном французском языке. Минск: Вышэйш. шк., 1968. - 448 с.(поискать в Интернете новый изд.)
11. Лингвистическое наследие Шарля Балли в XXI веке. Сборник статей.
12. РГПУ им. А.И. Герцена. СПб. 2009.
13. Н.Н. Фразеология романских языков: этнолингвистический аспект. СПб, 2015. //Глава 4.
14. Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка. М., 1986.
15. Новгород: НГЛУ им. А. Н. Добролюбова. 2005- 86 с.
16. Сапожникова О. С. Учитесь читать прессу. Нижний Новгород: НГЛУ им. Н. А. Добролюбова, 2003. – 162 с.
17. Сапожникова О. С. . Практикум по стилистике французского языка. Нижний Новгород. 2003- 70 с.
18. Сапожникова О. С. Лингвистика стилей. (Теория и практика) Нижний .
19. Степанов Ю.С. Французская стилистика .М.: Либроком, 2013.362 с.
20. Хованская, З. И. Стилистика французского языка М. 1991. - 396 с.
21. Лосев А. Ф.. Знак. Символ. Миф. МГУ., 1982. –с. 95, 90) .
22. Шигаревская Н. А. Очерки по синтаксису современной французской разговорной речи. Л.: Изд-во ЛГУ, 1970. 216 с.

23. Щерба Л.В. Фонетика французского языка .М: Высшая школа , 2012. 295 с.
24. Belleville, G. Assieds-toi et écris ta thèse! Trucs pratiques et motivationnels pour la rédaction scientifique. – Québec: Presses de l'Université Laval, 2014. – 359 p.
25. Buttler, A. Comment rédiger un rapport ou une publication scientifique? Version 2.3. – Lausanne: Ecole polytechnique fédérale de Lausanne – Laboratoire des Systèmes écologiques ECOS, 2016. – 418 p.
26. Duneton, C. La puce à l'oreille. Antologie des expressions populaires avec leur origine. Balland, 1990. s/l.
27. Davis, M. Scientific papers and presentations. 3ème éd. – Boston: Academic Press, 2012. – 321 p.
28. Forget-Dubois, N. Un bon écrit scientifique raconte une histoire. Intégrer les théories, methods et résultats en suivant un fil narratif. Présentation réalisée lors de la journée de la relève étudiante. – Québec: Université Laval, 2016. – 325 p.
29. Fovet-Rabot, C. Rédiger l'introduction de l'article scientifique en 5 points. – Montpellier, France: CIRAD, 2016. – 180 p.
30. Yaguello, Marina. Catalogue des ides recues sur la langue. Ed. du Seuil. 1988-166 p.
31. Lindsay, D. et Poindron, P. Guide de rédaction scientifique. – France: Éditions Quæ, 2016. – 197 p.

#### Словари

1. Большой Российский энциклопедический словарь. М., 2006.-1888 с.
2. Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий/Отв. ред.-д-р филол. наук В.Н. Телия- М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2006. -784 с.
3. Иванова Г.С. Русско-французский словарь деловой лексики. Спб., Антология, 2006,- 464 с.
4. Кононенко Б.И. Большой толковый словарь по культурологии. М.: Вече-АСТ, 2003.- 512 с.
5. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. – Изд. 2-е, дополн. – М.:Большая Российская энциклопедия, 2002.
6. ЛАРУСС. Всемирная иллюстрированная энциклопедия. Пер. с фр. - М.: . 2004. – XVI. 1392 с.
7. Новый Большой французско-русский фразеологический словарь / В. Г. Гак, Л.А. Мурадова и др. ; под ред. В.Г. Гака. - М.: Рус.яз. - Медиа, 2005.
8. Русское культурное пространство. Лингвокультурологический словарь. М.: «ГНОЗИС», 2004.

9. Гак В. Г., Ганшина К. А. Новый французско-русский словарь. - 3-е изд., М.: «Русский язык», 1997. - 1195 с.
10. Гак В. Г., Ганшина К. А. Новый французско-русский словарь. - 3-е изд., испр. - М.: «Русский язык», 1997. - 1195 с.
11. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française en 6 v. (Robert P.),
12. Lexis, Larousse de la langue française. 1979. p.1792).

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра французского языка и литературы

Отзыв на выпускную квалификационную работу

Вид работы: Выпускная квалификационная работа по программе бакалавриата.

**Моллаева Мая Сатымовна**, студентка IV курса, группа ФЛ-Б16-1-2.

Тема работы: «**Особенности французского разговорного стиля в рамках диалогов о погоде**».

**Научный руководитель:** доктор филологических наук, профессор, внешний совместитель кафедры французского языка и литературы РГГМУ Нина Николаевна Кириллова.

Выпускная квалификационная работа Моллаевой Май посвящена выявлению особенностей разговорного стиля на материале французских диалогических текстов по экологической теме, а именно «Климат и погода». В ходе разработки данной темы М. Моллаева проявила себя как студентка с любовью относящаяся к французскому языку, к выбранной ею специальности, что и позволило ей продемонстрировать свой интерес в своей публикации (в соавторстве) «Идеография природы в поэзии Виктора Гюго», опубликована в: СПб.: ГНИИ «Нацразвитие», Март 2020. -с. 125-128 . Мая Моллаева характеризуется как активная студентка, принимающая участие во многих студенческих мероприятиях факультета, что отражено в ее

«Портфолио». К сожалению, в тексте выпускной квалификационной работы (ВКР) теоретические положения лингвистических трудов, указанных в Списке источников, не представлены в соединении с практическим материалом, то есть с текстом ВКР. Это означает, что автору есть над чем поработать в будущем, чтобы получить такие результаты, которые могли бы войти в учебное пособие для студентов-экологов по профессиональной стилистике французского языка.

Представленная работа полностью отвечает требованиям, предъявляемым к выпускным квалификационным работам по «шкале оценок» - «**ХОРОШО**»  
Допускается к защите.

Текст, представленной выпускной квалификационной работы, не содержит сведений, составляющих государственную тайну.

Научный руководитель \_ (Кириллова Нина Николаевна)

(подпись) (расшифровка Ф.И.О.)

«25» 06. 2020г.

С отзывом ознакомлена

Моллаева Мая Сатымовна.

(подпись студента) (расшифровка Ф.И.О.)

«26» 06.2020 г.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра французского языка и литературы

«УТВЕРЖДАЮ»

Заведующий кафедрой

\_\_\_\_\_  
(подпись) Нужная Т.В.  
(фамилия, имя, отчество)

«03» ноября 2019 года

**Задание**

**на выпускную квалификационную работу**

студенту Моллаева Мая Сатымовна  
(фамилия, имя, отчество)

- 1. Тема: Особенности французского разговорного стиля в рамках диалогов о погоде.**

закреплена приказом ректора РГГМУ от 31.10.2020 г., № 836-с.

- 2. Срок сдачи законченной работы «11» июня 2020 года.**

- 3. Исходные данные к выпускной квалификационной работе:**

Кафедра французского языка и литературы считает данную тему перспективной для разработки

- 4. Перечень вопросов, подлежащих разработке (краткое содержание работы):**

Введение.

Цель данной работы: Рассмотреть и анализировать лингвистические особенностей французского разговорного стиля в рамках диалогов на примере описания явлений природы в бытовой ситуации.

Задачи:

- 1) описать парадигматику поля «Небо и атмосфера» (1 глава),
- 2) выявить синтагматические свойства лексем поля «Небо и атмосфера» (2-ая глава),
- 3) описать типы функциональных стилей французского языка,
- 4) определить и продемонстрировать функции разговорно-фамильярного стиля в художественном тексте и диалогах на бытовую тему,
- 5) рассмотреть лексические и семантические черты французской разговорно-фамильярной речи в ситуации описание природы.

Глава 1



1.1 Языковая картина мира (сокращенно ЯКМ) как ключевое понятие лингвистики XX века.

1.2 Типология функциональных стилей. Научный стиль. Официально-деловой стиль. Художественный стиль. Разговорный стиль.

1.3. Связь стилистики с другими дисциплинами языка.

1.4. Грамматические особенности разговорной речи французского языка ( на материале лексического поля «Небо и небесные тела». )

Выводы по главе 1

## Глава 2 (практическая часть).

2.1 Лексические особенности

2.2. Грамматические особенности разговорного стиля

2.2.2. Синтаксические особенности

2.3 Стилистические особенности

Выводы по главе 2

## Заключение.

Поставленные в исследовании задачи полностью решены, ее цель достигнута.

(выводы по работе в целом, оценка степени решения поставленных задач, практические рекомендации)

## Заключение

Язык есть отражение действительности, так как всякий языковой знак (слово, предложение) есть акт толкования соответствующих моментов мышления о соответствующих моментах действительности. (А. Ф. ЛОСЕВ. Знак. Символ. Миф. МГУ., 1982. –с. 95, 90). Актуальным вопросом современной лингвистики является моделирование картины мира и способы его отражения в языке в целом (теоретический аспект), и в каждом из национальных языков, в частности. Метафора «картина мира» есть концептуальная модель мира, так как включает в себя сумму знаний народа об объективной действительности. Эта действительность в нашей работе очерчена лексическим полем «Небо и атмосфера»

Картина мира обычного носителя языка составлена из зафиксированных в языке донаучных понятий, и сам он воспринимает весь окружающий мир с так называемым наивным реализмом, отраженном во многих европейских языках. Ярким примером является обозначение начала и окончания дня: русский язык восход и заход солнца, фр. le lever et le coucher du soleil. Наш предмет исследования- лексическое поле «Небо и атмосфера» - в полной мере отвечает поставленной задаче.

В результате рассмотрения особенностей разговорного стиля, описывающего явления природы в бытовой ситуации, мы пришли к следующим выводам:

- 1) Лексические особенности описания явлений природы в бытовой ситуации сводятся к повышенному использованию терминов, которые функционируют в научном стиле речи при необходимости описания различных экологических явлений. При этом общеупотребительные термины превалируют над сугубо научными и могут вступать во фразеологические отношения.
- 2) Грамматические особенности описания явлений природы в бытовой ситуации заключаются в превалировании простых конструкций над сложными более чем наполовину. Используются сложные предложения: они могут быть соединены между собой как сочинительной, так и подчинительной связью, либо одно предложение может иметь несколько видов связей. Также встречаются и бессоюзные сложные предложения.
- 3) Стилистические особенности описания явлений природы в бытовой ситуации сводятся к применению в речи коммуникантов различных фразеологизмов, посредством которых они выражают свое отношение предмету речи. Также в разговорниках присутствуют эпитеты, служащие для передачи положительной либо отрицательной оценки говорящим. Кроме этого можно встретить такие средства выразительности, как метафоры, антитеза.

В результате изучения теоретических основ исследования разговорно-бытового текста, а также после проведения практического анализа особенностей текста, описывающего явления природы в бытовой ситуации, мы пришли к следующим выводам:

- 1) Текст – это словесное речевое произведение, в котором реализуются все языковые единицы (от фонемы до предложения). Текст всегда создается кем-то, имеет определенную цель и предназначается для какой-либо аудитории. Основные признаки текста – это линейность, последовательность, семантическая связность, четкая структура, информативность, адресованность, ситуативность.
- 2) В процессе описания явлений природы в бытовой ситуации на лексическом уровне могут использоваться как научные, так и общеупотребительные термины. Количество последних значительно превышает количество научных. Данный факт можно объяснить тем, что коммуниканты всегда стремятся к максимальной простоте, а чрезмерное применение научных терминов может привести к трудностям при восприятии. Также мы заключили, что некоторые общеупотребительные термины настолько давно используются в языке, что уже практически не воспринимаются как термины. В процессе исторического развития они из категории словосочетаний перешли в категорию фразеологических единиц французского языка.
- 3) При описании явлений природы в бытовой ситуации на синтаксическом уровне наблюдается однообразие, которое заключается в преимущественном использовании простых предложений, что объясняется сферой употребления рассматриваемых явлений. Можно утверждать, что с научной речью данные предложения соотносятся в большинстве случаев только на уровне лексики, однако нельзя не заметить тот факт, что метеорологи, описывающие погоду, пользуются в своей речи приблизительно такими же конструкциями. Говоря о сложных предложениях, отметим, что имеются сложносочиненные, сложноподчиненные и сложные бессоюзные.

4) В процессе описания явлений природы в бытовых ситуациях говорящие могут использовать в своей речи различные средства выразительности, которые отсутствуют в сугубо научных текстах. Так, мы выявили следующие стилистические особенности:

- наличие метафор, выражаемых разными частями речи: существительными, прилагательными или глаголами для передачи качества или оценки,
- наличие антитезы на синтаксическом уровне, которая позволяет понять истинное отношение говорящего к описываемому явлению природы,
- высокая фразеологизированность.

Практическое применение данной работы может быть осуществлено на занятиях по лингвистике, в частности, по стилистике и аналитическому чтению в языковом вузе.

#### 5. Перечень материалов, представляемых к защите:

Пояснительная записка \_\_\_\_\_ ;  
Компьютерная презентация (15 слайдов) \_\_\_\_\_ ;  
(наименование предоставляемого материала);

#### 6. Консультанты по работе с указанием относящихся к ним разделов работы:

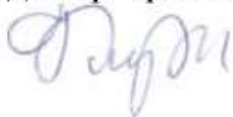
6.1. \_\_\_\_\_  
(должность, фамилия, имя, отчество, глава № )

6.2. \_\_\_\_\_  
(должность, фамилия, имя, отчество, глава № )

7. Дата выдачи задания: « 3 » \_ноябрь\_ \_2019\_ года

#### Руководитель выпускной квалификационной работы

Доктор филологических наук , профессор \_Кириллова\_ Нина Николаевна \_\_\_\_\_



(должность, ученая степень, ученое звание, фамилия, имя, отчество)

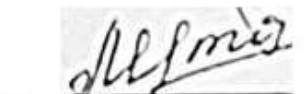
(подпись)

Задание принял к исполнению «3\_» ноября 2020 года

Студент

Моллаева Мая Сатымовна ФЛ-Б16-1-2 \_\_\_\_\_

(фамилия, имя, отчество, учебная группа)



(подпись)

Заведующему кафедрой  
французского языка и литературы  
Т.В. Нужной

От студента гр. № ФЛ-Б15-1-2  
направление подготовки (специальность)  
45.03.01 – Филология,  
профиль – «Зарубежная филология (французский язык и литература)»,  
бакалавриат

Моллаева Мая Сатамовна  
(ФИО студента)

### ЗАЯВЛЕНИЕ-УВЕДОМЛЕНИЕ

Прошу Вас утвердить тему выпускной квалификационной работы

Особенности французского разговорного стиля  
в рамках диалогов о погоде.

и назначить научным руководителем

Кириллова Нина Николаевна

Я, ознакомлена с действующим положением «О выпускной квалификационной работе».

Уведомляю о согласии проведения проверки текста данной выпускной квалификационной работы в системе «Антиплагиат».

Даю согласие на размещение текста своей ВКР и приложений к ней в ЭБС ГидроМетеоОнлайн.

« 10 » 09 2019 года М.С. Моллаева М.С.

подпись / расшифровка

## Отчет о проверке на заимствования №1



Автор: Молчанов М.И. [160228@stud.yulb.ru](mailto:160228@stud.yulb.ru) / ID: 6079  
 Проверяющий: Го-Нарова Екатерина Ивановна [ekaterina.gonarova@yulb.ru](mailto:ekaterina.gonarova@yulb.ru) / ID: 4533  
 Организация: Российский государственный гидрометеорологический университет  
 (Личный продукт/авторский сервис Антиплагиат - <http://yulb.antiplagiat.ru>)

### ИНФОРМАЦИЯ О ДОКУМЕНТЕ

Имя документа: 53  
 Начала загрузки: 20.05.2018 13:04:42  
 Длительность загрузки: 00:00:12  
 Имя исходного файла  
 Урл файла: 1155656\_нк\_пмуудф  
 Название документа  
 Урл файла: 1155656\_нк\_пмууд  
 Размер текста: 1 кБ  
 Тип документа: Выпускная квалификационная работа  
 Словосчет в тексте: 115417  
 Слов в тексте: 21341  
 Имя по умолчанию: нк

### ИНФОРМАЦИЯ ОБ ОТЧЕТЕ

Последний полный отчет (зад.)  
 Начало проверки: 20.05.2018 13:04:42  
 Длительность проверки: 00:01:23  
 Комментарий: не указано  
 Модуль поиска: Сводная коллекция ЗЭС, Коллекция Юридический словарь, Модуль поиска ИИТ "Антиплагиат", Модуль поиска Репозиторий Юридическая библиотека, Модуль поиска "Интернет-Плюс", Коллекция РГБ, Модуль поиска переводных заимствований, Модуль поиска переводных заимствований по eLibrary (PLR), Модуль поиска переводных заимствований по Internet (PLR), Коллекция eLIBRARY.RU, Коллекция ГАРАНТ, Коллекция Мадрид, Модуль поиска перифразирований eLIBRARY.RU, Модуль поиска перифразирований Интернет, Коллекция Патенты, Модуль поиска "РГГУ", Модуль поиска библиотечных изданий



**Заемствований** — дана вся найденная информация, за исключением тех, которые система отнесла к цитированию, но относящаяся к общему объему документа.  
**Самодитирование** — для фрагментов текста проверенного документа, совпадающий или почти совпадающий с фрагментами текста из того же документа, авторскими комментариями и другими элементами авторского документа, но относящийся к общему объему документа.  
**Цитирование** — для фрагментов подлинной работы не являются авторскими, но составили часть или использованы коррекцией, по отношению к общему объему документа. Сюда относятся оформленные по ГОСТу цитаты, библиографические высказывания, фрагменты текста, найденные в источниках из коллекции нормативно-правовой документации.  
**Текстовые переписывания** — фрагменты текста проверенного документа, совпадающий или почти совпадающий с фрагментами текста из источника.  
**Р-слова** — фрагменты, перефразированный в смысле и структурах в языке поиска, но который прошел проверку.  
**Другая информация** — для фрагментов текста проверенного документа, не обнаруженных ни в одном источнике, по которым шла проверка, по отношению к общему объему документа.  
**Важно помнить** — самодитирование, цитирование и оригинальность относятся к различным текстам и в сумме дают 100%, что соответствует сумме текста проверенного документа.  
**Обращаем Ваше внимание**, что система находит текстовые переписывания проверенного документа с произведенными в системе текстовыми источниками. При этом система выдает в качестве источника инструментальное, организационное учреждение и первоисточник заимствованной или сформулированной, а также детально текстовых фрагментов проверенного документа и ссылки на первоисточник.

№	Доля в отчете	Доля в тексте	Источник	Ссылка	Акт проверки	Модуль поиска	Словосчет в отчете	Словосчет в тексте
018	1.00%	1.00%	не указано	не указано	20.05.2018	Цитирование	3	3
040	3.2%	0.2%	Законы и правила формир...	<a href="http://books.ru">http://books.ru</a>	29 Дек 2014	Сводная коллекция ЗЭС	1	1
048	3%	0.2%	63768	<a href="http://www.znanay.com">http://www.znanay.com</a>	07 Мар 2016	Сводная коллекция ЗЭС	0	1
048	3%	0.2%	<a href="http://www.yulb.ru">http://www.yulb.ru</a>	<a href="http://www.yulb.ru">http://www.yulb.ru</a>	15 Дек 2018	Модуль поиска "Интернет-Плюс"	0	1
058	3%	0.2%	Ильяна Анна Александровна ...	<a href="http://books.ru">http://books.ru</a>	27 Дек 2019	Коллекция РГБ	0	1
060	3.00%	0.13%	02310143852_Бюллетень ГИД...	не указано	31 Мар 2019	Бюллетень Юрид	1	2
079	3.00%	0.08%	ВФР ЗЭС-31-14-1 Пенсово...	не указано	21 Фев 2019	Коллекция Юрид	1	1
080	3%	0.06%	ВФР ЗЭС-31-14-1 Пенсово...	не указано	21 Фев 2019	Бюллетень Юрид	0	1
090	3%	0.06%	Векторная проекция проект...	не указано	27 Дек 2019	Бюллетень Юрид	0	1
110	3%	0.04%	Шутов, Ольга Александров...	<a href="http://books.ru">http://books.ru</a>	27 Дек 2019	Коллекция РГБ	0	1
112	3%	0.04%	Керешкина Марина Евгеньев...	не указано	16 Мар 2019	Бюллетень Юрид	0	1